

KONGRESA LIBRO

La 106-a Japana Esperanto-Kongreso
memore al la 100-jara jubileo de Japana Esperanto-Instituto

大会案内書

JEI 創立 100 周年記念

第 106 回日本エスペラント大会

2019-10-12, 13, 14 埼玉会館



大会テーマ：エスペラントがひらく世界～わかりあいのその先へ
La mondon malfermas Esperanto - Interkompreno kaj pluen

Nomo:

KN:



(写真提供：埼玉会館)

Kongresejo: Halo Saitama／大会会場：埼玉会館
JP-330-8518 Saitama-ken Saitama-si Urawa-ku Takasago 3-1-4
埼玉県さいたま市浦和区高砂3-1-4

Enhavo

1	Enhavo	1
2	Organizantoj, Aŭspiciantoj, Favorantoj	2
3	Salutoj	
3-1	Saluto de Kongresa Prezidanto	3
3-2	Saluto de Prezidanto de LKK	4
4	Mesaĝoj	
4-1	Mesaĝo de Guberniestro de Saitama	5
4-2	Mesaĝo de Urbestro de Saitama	6
4-3	Mesaĝo de Prezidanto de UEA	7
5	Invititoj de JEI kaj Kongresa Gasto	8
6	Loka Kongresa Komitato (LKK) kaj Helpantoj	9
7	Premioj kaj Danko	
7-1	Premio Ossaka, Literatura konkurso, Konkurso de filmeto	10
7-2	Longedaŭraj membroj de Japana Esperanto-Instituto	11
8	Forpasintoj	12
9	Program-tabelo, 2019-10-12~14	13
10	Enhavo de Programo	
10-1	1-ataĝaj Programeroj, 2019-10-12(sab)	16
10-2	2-ataĝaj Programeroj, 2019-10-13(dim)	18
10-3	3-ataĝaj Programeroj, 2019-10-14(lun)	22
11	Arta kaj Interkona Vespero	25
12	Publikaj Prelegoj	
12-1	Prelego de KOGO Chiharu	26
12-2	Prelego de HALPERN Jack	27
13	Publika Simpozio	28
14	Ĉambro por Freŝuloj/Junuloj	29
15	Lunĉo, Foto, Bankedo	30
17	Postkongresa ekskurso	31
18	Salono 1, Salono 2	32
19	Kantoj	
19-1	La Espero	34
19-2	La Tagiĝo	35
20	Kiel kunvivi kun blinduloj/vid-handikapitoj	36
21	Nomlistoj	
21-1	Listo de Kongresanoj (laŭ Kongresa Numero)	37
21-2	Listo de Kongresanoj (laŭ alfabeto de familia nomo)	41
22	Atentigoj por urĝa neceso	43
Kovrilo 1	Fronta paĝo kolora	
Kovrilo 2	Kongresejo	
Kovrilo 3	Plano de ĉambroj	
Kovrilo 4	Plano de Kongresejo entute	

Organizantoj, Aŭspiciantoj, Favorantoj

Organizantoj:

Japana Esperanto-Instituto
Saitama Esperanto-Asocio

Aŭspiciantoj:

La Ministerio pri Edukado kaj Scienco
La gubernio Saitama
La urbo Saitama
La urbo Warabi
La Japana Fonduso
Nacia Federacio de UNESKO-Asocioj en Japanio
La Japana PEN-Klubo
La Ĵurnalo Asahi (Ĝenerala Filio de Saitama)
La Ĵurnalo Mainichi (Filio de Saitama)
La Ĵurnalo Saitama
La Televido Saitama “Tele Tama”

主催:

一般財団法人日本エスペラント協会
埼玉県エスペラント連絡会

後援:

文部科学省
埼玉県
さいたま市
蕨市
独立行政法人国際交流基金
公益社団法人日本ユネスコ協会連盟
一般社団法人日本ペンクラブ
朝日新聞さいたま総局
毎日新聞さいたま支局
埼玉新聞社
テレ玉

Favorantoj／協力 (La kongreson subtenis per afabla liverado de necesajoj)

La Buroo pri Turismo kaj Internaciaj Rilatoj de Saitama
Teejo/Galerio RAFU

公益社団法人さいたま観光国際協会
日本茶喫茶・ギャラリー“楽風”

Angelo petata

Tiuj, kiuj pretas esti “Angelo”, bonvolu sinanonci ĉe akceptejo.

Angelo estas tia homo, kiu afable akceptas ĉian ajn demandon pri Esperanto far novuloj.

Angelo (名札に金色のリボン付き) とは、文字通り「天使」のような人。日本語でもエスペラントでも、聞かれたことにやさしく答えてくれます。

Angeloになってもいいという方は、受け付けにお申し出ください。

Saluto de Kongresa Prezidanto



SUZUKI Keiichiro / 鈴木恵一郎

Kongresa Prezidanto
Prezidanto de Japana Esperanto-Instituto
第106回日本エスペラント大会会長
一般財団法人日本エスペラント協会理事長

Karaj gastoj kaj kongresanoj,

Ĉe la 106-a Japana Esperanto-Kongreso, mi salutas vin ĉiujn kiel la Kongresa Prezidanto. Mi elkore dankas vin pro via partopreno en ĉi tiu kongreso el diversaj lokoj enlandaj kaj eksterlandaj.

Ĉi-jara Japana Esperanto-Kongreso estas la 106-a, kaj memor-kongreso por la 100-jara jubileo de Japana Esperanto-Instituto (JEI). Mi estas tre ĝoja kiel Prezidanto de JEI, ke ĉi tiu memorinda kongreso okazas unuafoje en Saitama, najbara gubernio de Tokio, kie situas la oficejo de JEI ekde la establado.

JEI fondiĝis en la 20-a de decembro en 1919. Ĝi fariĝis Jurpersona Fondaĵo en 1926, trapasis tre malfacilan epokon dum la Dua Mondmilito, havis la disvolvantan epokon direkte al la Tokia Universala Kongreso de Esperanto en 1965, fariĝis Ĝenerala Jurpersona Fondaĵo en 2012, samtempe ŝanĝis sian japanan nomon de “Gakkai” al “Kjookai”, kaj atingis hodiaŭon. La fakto ke JEI povas havi la 100-jaran jubileon ĉi-tiel estas granda favoro per fervoraj pasioj kaj daŭrigaj klopodoj por Esperanto de multaj antaŭuloj. Mi elkore esprimas profundan dankegon al antaŭaj esperantistoj. Mi esperas, ke de nun japana Esperantujo antaŭeniros al la nova epoko por nova disvastigo de nia lingvo surbaze de la 100-jara historio de JEI.

La lasta 105-a Japana Esperanto-Kongreso okazis en Nara kiel la 2-a Komuna Esperanto-Kongreso de Japanio kaj Koreio sukcese. Ĉirkaŭ 80 esperantistoj el Koreio partoprenis. Nuntempe la registaroj de Japanio kaj Koreio kontraŭstaras, kaj al diversaj kampoj la influoj ekaperis. Sed tamen mi kredas, ke la ambaŭaj samideanoj de Japanio kaj Koreio ĉiam fidas kaj interkomprenas unu la alian laŭ la Komunaj Kongresoj kaj aliaj multaj eventoj. Eĉ en nuna interreta mondo, ŝanco de vizaĝ-vizaĝa kontakto estas tre grava por interŝanĝi opiniojn kaj kreskigi amikecon. Do mi deziras, ke la partoprenantoj sufiĉe utiligu ĉi tiun kongreson.

Ĉi-kongreso havas riĉajn programerojn, prelegojn, publikan simpozion, ekspozicion, ktp. Mi deziras, ke la kongresanoj ĉeestu pozitive en la diversaj programeroj, kaj havu valorplenan kaj ĝojan tempon dum la kongresaj tagoj.

Saluto de Prezidanto de LKK



ISIKAWA Tiekō／石川智恵子

Prezidanto de Loka Kongresa Komitato
第106回日本エスペラント大会実行委員長

Bonvenon al la urbo Saitama por la 106-a Japana Esperanto-Kongreso!

Tiu ĉi kongreso estas iusence speciala, ĉar ni festas la centjariĝon de la fondo de Japana Esperanto-Instituto. Por saimata-anoj estis vera defio akcepti kaj organizi japanan kongreson por la unua fojo en la historio de JEK, kiu markis jam 106 fojojn. Kvankam estas nombre multaj esperantistoj en la gubernio Saitama, kelkaj el ili aktivas en Tokio kaj malmultas spertaj esperantistoj por plenumi tian grandan taskon sukcesigi tiun ĉi specialan kongreson.

Tamen, ni estis bonŝancaj. Tute hazarde la nomo de Saitama fariĝis nun-vorto. Iu filmo pri la gubernio Saitama sensaciis tutlande kaj la nomo Saitama aŭdiĝis tie kaj ĉi tie multe pli ofte ol antaŭe. Tiu fakto rezulte fortigis solidarecon inter LKK-anoj konsistantaj el ĉefe novaj kaj junaj, malspertaj esperantistoj. Kiel la estro de la LKK, se diri honeste, mi sentis iom da maltrankvilo komence, sed nun kiel vi vidas, partoprenas multaj esperantistoj, supozeble al kiuj la loko Saitama estis nekonata. Kaj ankaŭ loĝantoj de la urbo Saitama kaj najbaraj urboj havis okazon vidi la vorton Esperanto pere de afiŝoj kaj diversaj rimedoj por anonci la eventon. Mi povas diri, ke ni faris bone.

La distrikto Urawa, kie vi nun staras, havas signifan rilaton kun iamaj esperantistoj kiel la artisto Q-Ei kaj la urboestro de iama urbo Urawa, Honda Naoiĉi kaj la studentoj de Altlernejo Urawa laŭ malnova eduksistemo.

Mi kore dankas vin, ke vi venis al Saitama por nia kongreso. Ĝuu la diversajn programerojn ene de kongresejo, kaj ankaŭ la urbon. Ni elkore bonvenigas vin!

埼玉県知事 大野 元裕

Guberniestro de Saitama OONO Motohiro



このたび第106回日本エスペラント大会が盛大に開催されますことを、心からお喜び申し上げます。一般財団法人日本エスペラント協会創立100周年を記念する本大会が埼玉県で開催されますことを心から歓迎申し上げます。

グローバル化の進展により、在留外国人数は増加傾向にあります。本県においても、158の国や地域の約18万人の在留外国人の方が暮らしており、県民の40人に一人が外国人住民となっています。今後、外国人住民はもとより、誰もが地域づくりの担い手としてその能力を最大限発揮できる「多文化共生社会」がますます求められています。県では、その大きな課題となる「ことば」や「こころ」の壁の解消を目指し、外国人住民の自立支援や社会参加を促進する多文化共生に向けた取組を進めています。

日本エスペラント協会の皆様そして埼玉県エスペラント連絡会の皆様におかれましては、長年にわたりエスペラントの普及・発展を通じて、全ての国や地域の方々とのコミュニケーションの推進に尽力されてこられたことに対し、深く敬意を表します。

本県では、国際スポーツイベントが目白押しです。今年9月20日に開幕したラグビーワールドカップ2019の3試合が行われ、大変な盛り上がりを見せました。また、来年には東京2020オリンピック・パラリンピックが予定されています。県内の多くの市町では事前トレーニングキャンプ地やホストタウンとして、様々な国と活発な交流を進めております。大会期間中は、多くの外国人観戦客をお迎えします。

これらを契機に国際交流・協力、更には多文化共生へ弾みをつけてまいります。

本大会を通じて、エスペラントがそれぞれの言語や文化の橋渡しとなり、多文化共生に通じる開かれた交流がさらに広がっていくことを期待しています。

大会御参加の皆様におかれましても、御支援・御協力をいただきますようお願い申し上げます。

結びに、第106回日本エスペラント大会の御盛会と、日本エスペラント協会、また埼玉エスペラント連絡会のさらなる御発展、並びに御参加の皆様のますますの御健勝と御活躍を心からお祈り申し上げます。

Gratulmesaço de la Urbestro de Saitama / 祝賀の辞

さいたま市長 清水 勇人

Urbestro de Saitama SIMIZU Hajato



このたび第106回日本エスペラント大会が、ここさいたま市で開催されますことをお慶び申し上げます。日本エスペラント協会創立100周年を記念する大会が、1906年の第1回以来、日本の各都市で開催を重ねてこられ、平成の時代から令和の時代を迎えた本年において、本市で実施されますことを、心より歓迎いたします。長年にわたりエスペラントの普及・発展にご尽力され、大会を実施してこられた関係者の皆様には、改めて敬意を表します。

さいたま市では、2万6千人を超える数多くの外国人市民が生活しており、国際色が豊かになってきております。また、本市には伝統文化や食文化が盛んな地域がたくさんあり、観光目的で海外から訪れる方が多く見受けられます。来年に迫った東京2020オリンピック・パラリンピック競技大会では、本市はサッカーとバスケットボールの会場となります。この競技大会を契機として、世界の人々がますます訪れ、世界の目が注がれることと期待されます。さいたま市としては、現在、案内板等の多言語化や生活に密着した内容について多言語による情報発信をすることで、多様な社会に対する市民サービスの充実を図っております。このようなまちづくりを通して、外国人市民をはじめ、海外からさいたま市を訪れる方が、「住みやすい」「訪れやすい」と感じていただける社会の形成を目指すとともに、魅力ある上質な生活都市として発展を続けてまいります。

今大会のテーマは「エスペラントがひらく世界～わかりあいのその先へ」であります。

国際言語であるエスペラントを通して多様な文化、人種、習慣等について話し合い、様々な国境の壁が取り除かれ、より多様性を認め合える開かれた世界につながる交流となるよう期待申し上げます。

結びに、記念すべき100周年を迎えた本大会のご盛会と日本エスペラント協会の益々のご発展、本大会に参加された皆様のご健勝を祈念いたしまして、お祝いの言葉といたします。

Mesaĝo de Prezidanto de Universala Esperanto-Asocio

Duncan Charters
Prezidanto de Universala Esperanto-Asocio
世界エスペラント協会会長



Karaj Kongresanoj de la 106a Japana Esperanto-Kongreso en Saitama,

Estas por mi granda honoro kontribui per salutmesaĝo al la Kongreso kiu festas la 100-jaran jubileon de la Japana Esperanto-Instituto.

Mi transdonas al vi elkorajn bondezirojn por sukcesa Kongreso nome de la nova Estraro de UEA. En UEA ni konscias ke sen fortaj Landaj Asocioj, mankus la kolonoj subtenantaj nian konstruadon de tiu Asocio kiu respondecas pri la tuttera diskonigo de la lingvo kuraĝe lanĉita al la mondo de D-ro Zamenhof. Konatiĝu kun niaj atingoj kaj niaj planoj, kaj kunlaboru kun ni. Potenciale nia lingvo povas fariĝi ne malhavebla instrumento por la plikleriĝo kaj distriĝo de ĉiam pli granda publiko, ĉar ĝi estas instrumento kiu donos al ili tutmondan perspektivon kaj pli vastan signifon al iliaj jamaj pasioj kaj intereskampoj.

Japanoj faris mirindan kontribuon al la Esperanto-movado. Ekzemple D-ro Hideo Yagi, unu el la fidelaj laborantoj por Esperanto en via lando, servis kiel Prezidanto de UEA kaj instruis al ni, laŭ la titolo de la verko kiu rememorigas liajn kontribuojn, ke *Kie estas volo, tie estas vojo*. La *Enciklopedieto japana* frue malfermis al mi tute novan kulturan mondon. Japanaj kursanoj dum jaroj internaciigis kaj pliriĉigis la Esperanto-programon en la Ŝtata Universitato de San-Francisko.

La temo de via Kongreso, "La mondon malfermas Esperanto - Interkompreno kaj pluen" aludas esencan kapablon eksterlingvan kiun ni ankaŭ lernu kaj instruu: Interkultura Kompetento. Jam Esperanto helpas direkti nin, sed ni devas esti pli atentemaj al transkulturaj miskomprenoj.

Kaj nun plej grave, konsciu pri la laboro de viaj pioniroj dum la cent jaroj post la fondiĝo de la Japana Esperanto-Instituto en 1919. Pro ilia konscienca laboro kaj prudentaj decidoj, vi daŭre havas centron kun solida financa bazo kiu kapablas diskonigi la lingvon kaj ankaŭ ĝian kulturon pere de ĝia eldonfako kaj modela organo *La Revuo Orienta*, instrumento kiu montris sian valoron por tiuj celoj kaj por allogado de novaj membroj. Gratulon al ili kaj al vi pro tiuj atingoj, kaj kuraĝon por daŭra progreso antaŭen.

Plenan sukceson en via laboro kaj ĝuadon de la ĉirkaŭanta Saitama. Profitu ĉion kion alportos al vi tiu certe bela kongreso, kaj mi esperas ke ne pasos tro da tempo ĝis mi povos esti iam inter vi, ĉar unu el la ĝojoj de mia esperantista vivo estis konatiĝi persone kun multaj elstaraj reprezentantoj de via lando kaj kulturo en kongresoj, kursoj kaj vojaĝoj. Mi elkore deziras ĉion bonan al ĉiu partoprenanto.

Invititoj de JEI / JEI招待者、Kongresa Gasto / 大会ゲスト

Invititoj de JEI / JEI招待者



NGUYEN Thu Quynh, invitito el Vjetnamio / グエン・トゥ・クイン (ベトナム)
unu el kvar reprezentantoj el Vjetnamio por Jokohama UK, 2007
2007年の横浜での世界エスペラント大会に4人のベトナム代表の一人として参加。

Ŝi prelegos pri “Esperanto – Informado kaj aplik-ĉirkaŭmedio”, en
Prelegoj de Invititoj: en la 13-a tago, 9:10-10:30 en la ĉambro 7A.



So Jinsu, invitito el Koreio / ソ・ジンス (大韓民国)
Estrarano de UEA pri Azio, Oceanio, Informado kaj Amikoj de Esperanto;
eksa Prezidanto de KAOEM
UEA理事 (アジア、オセアニア、広報、支援者担当)、前アジア・オセアニア運動委員会会長

Li prelegos pri “Azia movado en la flanko kaj okuloj de UEA” en Prelegoj
de Invititoj: en la 13-a tago, 9:10-10:30 en la ĉambro 7A.

Kongresa Gasto / 大会ゲスト



Mikaelo BRONŝTEJN, gasto el Rusio / ミカエロ・ブロンシュテイン (ロシア)

Mikaelo naskiĝis en 1949 en nuna Ukrainio, tiam Sovetio. En 1962 li eklernis Esperanton kaj agadis en esperantujo. Li verkis multajn librojn kaj kantojn. Li vojaĝas en multaj landoj prelegante kaj kantante, tamen lia muzikagado estas tio de amatoro.

1949年ウクライナ生まれ。1962年、エスペラント学習開始。大学ではジャーナリズムを学びジャーナリストの仕事をするも、並行して電気工学を学び、電気技師として働く。

若いときからエスペラント活動に関わり、多くの本を出版。歌も多数作り、国際的に講演旅行・演奏旅行をしているが、音楽はあくまでもアマチュアとしての活動である。

Li kantos en Arta Vespero, en la 12-a tago, 18:00-21:15, en Halo.

faros: “Prezento de libroj kaj librosignaturado”, en la 13-a tago,
16:30-17:00, en Salono1

prelegos pri “Artoj elvivi en la postsovetia Rusio”, en la 14-a tago
09:10-10:30, en la ĉambro 7A

raportos pri “Akita Uĵaku en Soveta Unio”, en la 14-a tago
11:20-11:55, en la ĉambro 5C

Loka Kongresa Komitato (LKK) kaj Helpantoj



Loka Kongresa Komitato (LKK)

① ISIKAWA Tieko (prezidanto de LKK), Hotta Yuri (estrarano de JEI), ② Hayasi Satiko, Ishii Yoshiaki, ③ ISIKAWA Takasi, ④ Jabuki Cutomu, ⑤ KANEKO Yoko, ⑥ KAWAMOTO Hiromi, ⑦ KAWAMOTO Tihiro, ⑧ Kondo Shigeru, Shunsuke KUBO, Mizuno Ayu, Mizuno Keiko, OHMURO Hiroshi, OHNISHI Masayuki, ⑨ Seto Nika(Unika), ⑩ SJOU Kjukutou, ⑪ TANAKA Shigeru, Yoshizawa Kiyomi, ⑫ YOŜIOKA Iĉiro

Helpantoj ご協力に感謝いたします。Koran dankon al viaj helpoj.

ABE Yoshihisa, Aihara Misako, AOYAMA Atuko, AOYAMA Tooru, Kazue AUDIBERT, Martine DEMOUY, Doi Hirokaz, FUJISE Yumiko, Harakawa Akiko, Hashimoto Yasuyoshi, Joŝito HAŜIMOTO, HAYASHI Hideyuki, Kazue HOSHIKAWA, Hotta Hirohiko, INUMARU Reiko, Ishida Chieko, Ishii Yumiko, Isino masayo, ⑬ Isino yosio, IZUMI Satoshi, Jin Akiko, J-MENT, Johnson Michiko, Kamata Hiroyuki, Kanazawa Miwa, Kaŭabata Juto, Kaŭabata Ŝeder Fanjo, KIKUĈI Noriko, Kitagawa Hisasi, KOGANEI Mariko, Mizumura Kishiko, MURATA Kazujo, NAKANO Humiko, NOGUCHI Tatsuya, NUMATA Ryokiti, Okamoto Makiko, Oota Shigeko, Ryu ikuko, Saito Fumio, Saito Yoshinori, SAITO Yukimichi, Sakurai Daizirou, SASAKI Teruhiro, SEŜIMO Masaja, Sibata Ken, Sibayama noriko, Suzuki Yukiko, Takagi Ken, TAKUBO Midori, Tokuhara Seiĝi, Tomaj Takato, Torii Fusako, Tuna Kazumi, Uchino Tomomi, Ueno Yuriko, UMEDA Juka, Aleksandra WATANUKI, YAMAKAWA Setuko, YONEDA Miĉiko

Oficistoj de JEI

FUKUDA Masanori, AIKAWA Takuya, IIDA Hiroyuki

Premio Ossaka／小坂賞, Literatura Konkurso, Konkurso de Filmetoj



TAHIRA Masako
／田平正子

La Premio Ossaka estis establita en 1938 okaze de la 26-a Japana Esperanto-Kongreso, honore al s-ro OSSAKA Kenĵi (1888-1969). Li fondis Japanan Esperanto-Instituton en 1919 kaj estas konata kiel Patro de Japana Esperanto-Movado. De 1938 la premio estas donata ĉiujare al esperantisto(j), kiu(j) kontribuis rimarkinde al la movado.

En la jaro 2019 la komisiono de la Premio Ossaka aljuĝis la premion al sinjorino TAHIRA: Masako, konata internacie kiel Masakato. Sinjorino TAHIRA, gastiganto de Pasporta Servo, akceptis en la urbo Kioto multajn esperantistojn el la tuta mondo. Ŝi volontule laboris longe por kontrolado kaj korektado de pres-provaĵoj de la esperantaj gazetoj, ekzemple La Movado, Esperanto en Azio kaj Oceanio ktp. Notindas ankaŭ, ke ŝi multe kontribuis por informado de Esperanto per ĵurnaloj, radio-elsendoj kaj gazetoj. Ŝia figuro estas nepre necesa parto de la lastaj kongresoj enlandaj kaj eksterlandaj. Kelkaj en ili ŝi havis rolon de aŭkcianto kaj de ĵuriano en Oratora Konkurso.

※Ŝia prelego okazos en la 14-a tago, 10:40-11:15, en la ĉambro 5C)

Literatura Konkurso

La literatura konkurso altiris 3 originalaĵojn (ĉiuj estis fikcioj), kaj 5 tradukaĵojn el la japana (3 estis fikcioj kaj 2 estis eseoj).

La 3a Konkurso de Filmetoj pri Esperanto

Entute 6 verkoj estis alsenditaj. La rezulto estas prezentota en la Fermo.

Bv. rigardi la 6 filmetojn en la 13-a tago, 15:00-16:20, en la ĉambro 4A.

第3回「エスペラント紹介動画コンクール」の受賞者につきましては、閉会式で発表をいたします。13日に会場内で応募6作品の上映会を行いますのでどうぞご覧になってください。

1-a tago / 大会 1 日目日程表 2019-10-12 (sabato)

horzono → ↓ ĉambro	1A1 unua tago antaŭtagmezo1 9:10-10:30		1A2 unua tago antaŭtagmezo2 10:40-12:00		tagmanĝo 12:00-13:30		1P1 unua tago posttagmezo1 13:30-14:50		1P2 unua tago posttagmezo2 15:00-16:20							
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21				
7 A (84)																
5 D(24)																
5 C(36)																
5 B (36)								Babilejo por eksterlandanoj 15:00—17:00								
5 A (24)																
4 C (24)																
4 B (32)																
4 A (47)																
3 C (100)		Salono 1 サロン 1 10:00-17:00														
3 B (36)		Ekzameno de JEI (skriba) 検定試験（筆記） 9:30-12:00				Salono 2 サロン 2 13:00-17:00										
3 A (24)		Ekzameno de JEI (parola) 検定試験（会話） 9:30-12:00														
1 restora- cioYama					lunĉo estas servata kun pago ランチ営業中 11:30-15:00				teo/kafo estas servata kun pagoティ ータイム15:00-17:00							
1 Halo 小ホール (504)			akcepto 受付 11:00-		Inaŭguro 開会式 13:30 -14:20	fot- ado	100-jara jubileo de JEI JEI100周年記念番組		Prelegoj/講演 propon- oj/提言		Arta kaj Interkona Vespero 音楽と親睦の夕べ 18:00-20:15					
- 1 Ekspo1		Ekspozicio 展示室 ゆかりのエスペ란チストと活動ハヶ岳エスペラント館などJEIの歴史と人物、浦和 9:30-17:00														
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21				

horzono → ĉambro	2a1 9:10-10:30	2a2 10:40-12:00	tagmanĝo 12:00-13:30	2p1 13:30-14:50	2p2 15:00-16:20							
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
7 A (84)	Prelego de Invititoj 招待者講演 9:10-10:30	Azia Agado アジアエス ペラント運動 10:40-12:00										
5 D (24)						Memlingo- Duolingo por Azianoj de Nomota 15:00-16:20						
5 C (36)	Brajligu komputile パソコン点訳 9:10-10:30	Biblioteko Esp図書館 10:40-12:00			TEJO Esp青年組織 13:30-14:50	TEO/茶愛好会 (Te-amanta Esperantista Organizo) 15:00-16:20						
5 B (36)	3-minuta babilado 会話デビュー しませんか 9:10-10:30	入門講座 (ILEI-JP) 10:40-12:00			SAT SAT分科会 13:30-14:50	SAT SAT分科会 15:00-16:20						
5 A (24)	Go-Ludo 囲碁 9:10-10:30	Medicino- Scienco 医学者・科学者 10:40-12:00	【fermita】 M.Bronŝtejn Vojaĝo 【非公開番組】 M.B.旅行計画 12:10-14:50			Kristanoj キリスト者 15:00-16:20						
4 tatama (和室) (30)	Te-ceremonio お茶会 12:30-16:00											
4 C (24)	Gaja Gaja Ĉambro Esperante! エスペラントを楽しむ部屋 9:30-16:30											
4 B (32)	Ĉambro por Freŝuloj/Junuloj 初心者・若者の部屋 ★13:30-14:50 初恋迷子で訳詩 9:30-16:30											
4 A (47)	Studraporta Kunsido 1 研究発表会 1 9:10-10:30	Studraporta Kunsido 2 研究発表会 2 10:40-12:00			Vortaro 日 E 辞書打合せ 13:30-14:50	Filmetoj Prezentataj 応募動画上映会 15:00-16:20						
3 C (100)	Salono 1 サロン 1 9:30-17:00											
3 B (36)	Salono 2 サロン 2 9:30-17:00											
3 A (24)	Ripozejo休憩室 9:10-17:00 11:30- Livero de Lunĉo 弁当配布 -14:00 Kolekto de Lunĉorubajo 弁当箱回収											
2 bankedejo 宴会場							Bankedo 懇親会 18:00- 20:00					
1 restor- acioYama			lunĉo estas servata kun pago ランチ営業中 11:30-15:00			teo/kafo estas servata kun pago ティータイム 15:00-17:00						
1 Halo (504)	Prelego 1 一般講演会 1 向後千春 09:30-10:40	Prelego 2 一般講演会 2 春遍雀來 (Halpern Jack) 10:50-12:00				Publika simpozio 公開シンポジウム 14:00-16:30						
- 1 Ekspo- ziciejo	Ekspozicio 展示室 ゆかりのエスペランチストと活動ハヶ岳エスペラント館などJEIの歴史と人物、浦和 9:30-17:00											

3-a tago / 大会 3 日目 日程表 2019-10-14 (lundo)

horzono ↓ ĉambro	3a1 9:10-10:30	3a2 10:40-12:00	tagmanĝo 12:00-13:30						
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
7 A (84)	Prelego M. Bronštejn 9:10-10:30	Prelego Sasaki Teruhiro 講演: 佐々木照央 10:40-12:00							
5 D (24)									
5 C (36)	Blinduloj 盲人 9:10-10:30	Ossaka-premiito +Studrarporta Kunsido 3 小坂賞講演+ 研究発表会 3 10:40-12:00							
5 B (36)	facilaj kalkulo kaj leg-skribo 易しい計算と 読み書き 9:10-10:30	Oomoto 大本 10:40-12:00							
5 A (24)	Tezuka Osamu 手塚治虫 9:10-10:30	Delegito・Pas- porta Servo デレグト・ パスポート 10:40-12:00							
4 C (24)	Briĝo ブリッジ 9:10-10:30	Budhismo 仏教徒 10:40-12:00							
4 B (32)	Ni Kantu ! 歌おう ! 9:10-10:30	E-Domo de Jacugatake ハケ岳E 館 10:40-12:00							
4 A (47)	Ĝenerala kunsido de JEI JEI会員総会 9:10-10:30	Bonvenon vizitantoj 訪問者 10:40-12:00							
3 C (100)	Salono 1 サロン 1 9:30-12:00								
3 B (36)	Salono 2 サロン 2 9:30-12:00								
3 A (24)	Ripozejo・Babilejo 休憩室・談話室 9:10-13:30 11:30-Livero de Lunĉo -13:15 Kolekto de rubaĵo								
1 restor- acio Yama			lunĉo estas servata kun pago ランチ営業中 11:30-15:00		teo/kafo estas servata kun pago ティータイム 15:00-17:00				
1 Halo (504)					Fermo 閉会式 13:30-15:00				
- 1 Ekspo- ziciejo		Ekspozicio 展示 9:30-12:00							

Unuatagaj Programeroj / 大会 1 日目番組 2019-10-12(sabato)

*rim: JEI, LKK :programero de Organizantoj, Fak: Fakkunsido, Esp: esperante, Jap:Japane

-1 地下	Ekspozicio pri Esperanto /Ekspoziciejo	公開展示 エスペラント展 3日間
10/12-13 9:30-17:00 10/14 9:30-12:00	Temo: Esperanto , Zamenhof, La 100-jara jubileo de JEI , La gubernio Saitama kaj Esperanto, ktp.	エスペラントについて、JEI100周年、小坂狷二、埼玉とエスペラント、八ヶ岳エスペラント館、アムリラートなど 盛りだくさんのパネルが60枚展示されています。
3C	Salono en du ĉambroj dum 3 tagoj vd. p.32, 33	サロン 2 会場で 3 日間 p.32,33 参照
10/12 10/13 10/14	Salono 1 10:00-17:00 en 3C Salono 2 13:30-17:00 en 3B Salono 1, 2 9:30-17:00 en 3C, 3B Salono 1, 2 9:30-13:15 en 3C, 3B	10/12 サロン1は午前中から、サロン2は午後から開きます。大会受付はホールホワイエで。2日目以降は大会受けはサロン1に移ります。
3B	Ekzameno de JEI (skriba)	JEI検定試験(筆記)
9:30-12:00	unue skriba ekzameno poste parola	最初は筆記試験です。ここに集合。
3A	Ekzameno de JEI (parola)	JEI検定試験(会話)
9:30-12:00	fininto de la unua parto ekzameniĝu ĉi-ĉambre	筆記試験終了者はここで会話試験です。
Halo	Akcepto (etaĝo1, antaŭ la Halo)	受付 1 階小ホールホワイエ 11時～
11:00-	unue akceptiĝu kaj poste informiĝu per ĉi tiu libro	受付を済ませ、案内書をお受取りください。
Halo	Inaŭguro + Speciala programo memore al la 100-jara jubileo de JEI	開会式 + JEI創立100周年記念番組
	Inaŭguro	開会式
13:30-14:20 Esp	Deklaro de malfermo Komuna kantado de "La Espero" Saluto de la Kongresa Prezidanto Saluto de la estro de la Loka Kongresa Komitato Prezento de gastoj kaj invititoj el eksterlando Prezento de partoprenantoj el eksterlando Prezento de gratulmesaĝoj Silenta staro omaĝe al forpasintoj Rezulto de la 57-a Premio Ossaka Rezulto de la Literatura Konkurso 2019 Rezulto de la 3-a Konkurso de Filmetoj pri E Deklaro de fermo	開会の辞 エスパーロ斉唱 大会会長挨拶 実行委員会委員長挨拶 来賓・外国からの招待者の紹介 外国からの参加者の紹介 祝電等紹介 この1年の物故者紹介・黙祷 第57回小坂賞発表 2019年文芸賞発表 動画コンクール発表 閉会の辞
	Komuna Fotado	記念撮影
14:20-14:45	Ni fotiĝas en la Halo tuj post la inaŭguro.	開会式後、小ホールにて撮影

Programo memore al la 100-jariĝo de JEI		JEI創立100周年記念プログラム
Prelegoj		講演
15:00-16:10 Jap	1 “La 100-jaraj paŝoj de Japana Esperanto-Instituto (JEI)” / SUZUKI Keiichiro (Prezidanto de JEI) Resumos la 100-jaran historion de 1919 ĝis 2019 laŭ ĉefaj okazaĵoj kaj ŝanĝiĝo de nombro de membroj, ktp. 2 Kion Ossaka Kenĵi lasis al ni / GOTOO Hitosi (Profesoro de la universitato Tohoku) Ĉe la 50-jariĝo de la forpaso de OSSAKA Kenĵi, konata kiel la Patro de Japana Esperanto-Movado, parolos pri liaj postrestaĵoj al Esperantujo.	1 JEI100年のあゆみ／鈴木恵一朗 (日本エスペラント協会(JEI)理事長) 日本エスペラント学会創立の1919年から本年2019年までのJEI100年の歴史につき、主な出来事、会員数の推移等から概説します。 2 小坂狷二が遺したもの／後藤斉 (東北大学教授) 日本エスペラント運動の父と言われる小坂狷二の没後50年に際し、氏がエスペラント界に遺したものをたどります。
Proponoj por morgaŭo de tri personoj		3人の発表者による明日への提言
16:20-17:00 Jap	Proponoj por la morgaŭo de tri personoj: UENO Yuriko FUKUDA Makoto SETO Nika (Unika)	3人の意見発表者による、「明日への提言」 上農百合子 福田誠 青遠ニカ (Unika)
5B	Babilejo por eksterlandanoj	(日本語がわからない外国人向け番組)
15:00-17:00 Esp	Ĉi tiu programero estas planita por tiuj, kiuj ne povas ĉeesti en la japanlingva programero, kiu okazas ĝuste en la sama tempo paralele kiel la programero memore al la centjariĝo de la fondiĝo de JEI. Kolektiĝu tiuj, kiuj emas babili kaj konatiĝi unuj kun la aliaj. Ĉar vi nun estas en Japanio, konatiĝu kun japanaĵoj diversaj. Helpos vin kelkaj japanoj.	
Halo	Arta kaj interkona Vespero (vidu p.25)	音楽と親睦の夕べ／小ホール(詳細はp25)
18:00-20:15 Esp/Jap LKK	1) Venta Vojaĝo <Instrumenta dueto kun Esperanta gruponomo> 2) NUMATA Seiya <Baritono> 3) NODA Junko <Kantisto-Kantoverkisto> 4) Mikaelo BRONŜTEJN <Esperanto-verkisto el Rusio> 5) Finale "La Granda Kantado" sub la gvido de NODA Junko.	1) 風の旅《エスペラントのグループ名を持つデュオ》 2) 沼田盛也《バリトン》 3) 野田淳子《シンガーソングライター》 4) ミカエロ・ブロンシュテイン《ロシアのエスペラント作家》 5) 最後に野田淳子の指導で「大きな歌」を会場の皆さんと一緒に歌います。

Duatagaj Programeroj / 大会 2 日目 番組 2019-10-13 (dimanĉo)

*rim: JEI, LKK :programero de Organizantoj, Fak: Fakkunsido, Esp: esperante, Jap:Japane

Halo	Publika Prelego 1/ KOGO Chiharu(vd.p.26)	公開講演会 1 / 向後千春 (詳細は p.26)
9:30-10:40 LKK	Homaranismo de Zamenhof kaj sociala intereso de Adler: Kion postlasis al ni (Jap)	1 ザメンホフの人類人主義とアドラーの共同体感覚：私たちへの遺産(Jap)

4B	Ĉambro por Freŝuloj/Junuloj (vidu p.29)	初心者・若者の部屋(詳細はp.29)
9:30-10:30	Kuncerbumado de japanaj esprimoj en Esperanto	慣用表現勉強会 ～あの言葉の訳は何？～
10:30-12:00	Lingva Festivalo	語学講座
12:00-13:30	Tagmanĝo	昼食
13:30-14:50		初恋迷子などの訳詩で知る、いまどきエスペラント
15:00-15:20	Prezento de Japana Esperanto-Junularo(JEJ)	日本青年エスペラント連絡会(JEJ)の紹介
15:30-16:20	Sumeta Interkonatiĝo kun eksterlandaj Esperantistoj	国際オンライン談話会

※都合により変更となる場合がありますのであらかじめご了承ください。

4C	Gaja Gaja ĉambro Esperante	エスペラントを楽しむ部屋
9:30-16:30 LKK	Saluton! Nia ĉambro estas “Gaja Gaja Ĉambro Esperante.” Vi havos multajn gajajn ludadojn ĉi tie. Infanoj, adoltoj, Esperantistoj kaj ankoraŭ ne Esperantistoj ĉiam povos amuziĝi kaj ĝoji. Kompreneble estas senpage. Ni atendas vin!!	サルートン！こんにちは！まずは、プログラムをごらんください！楽しい時間が、い～っぱいですよ。子どももおとなも、エスペランチストも、そうでない人も、一日中、いつでも楽しめます！もちろん、無料。お待ちしております～す！！
9:30-9:45	bildteatro / 三瓶圭子	紙芝居「ちっちゃいこえ」
9:45-10:10	pup-teatro / 楽しむ部屋有志	人形劇「三びきのやぎのがらがらどん」
10:10-10:45	ludo per esperanto / 北川久	エスペラントで遊んじゃおう
10:45-11:45	ventroparolado / 堀泰雄	堀さんと憲ちゃんの世界の珍しい物
11:45-12:00	bildteatro / 宮城英子	紙芝居「ザメンホフの少年時代」
12:00-13:30	tagmanĝo	昼食
13:30-14:10	prestidigito / 福田俊弘・千葉俊介	不思議な手品と楽しい紙切り
14:10-14:30	bildteatro / 杉並エスペラント会	紙芝居「天人のはごろも」
14:30-15:00	ludo per esperanto / 楽しむ部屋有志	エスペラントで遊んじゃおう
15:00-15:30	bildteatro / 田久保みどり	紙芝居「ふしぎなまど」「おとうさん」
15:30-16:30	kantado / 野田淳子	エスペラントで歌いましょう

4A	Studraporta kunsido 1	JEI研究発表会 1
9:10-10:30 Jap/Esp JEI	1 Rearanĝoskatolo por Konjunkcioj/SANO Hiroshi 2 "Vortaro Japana-Esperanta" de Miyamoto Masao el la vidpunkto de la ĉeftradukisto de “Kanji-Vortaro por Lernantoj: Esperanta Eldono” /KITAGAWA Hisasi 3 Medialo en Esperanto /ISIKAWA Takasi	1 接続詞の整理箱 / 佐野寛 (Jap) 2 『漢字学習辞典エスペラント語版』編訳者から見た宮本正男編『日本語エスペラント辞典』 / 北川久(Jap日本語) 3 エスペラントにおける中動態 / 石川尚志(esp)

5A	Fakkunsido de Goo	囲碁分科会
-----------	--------------------------	--------------

9:10-10:30 Fak/Jap	Interesitoj pri la japana tradicia ludo Goo venu al la ĉambro. Komencantoj estas bonvenaj. Gvidote per lerta metodo.	囲碁は日本の伝統文化です。知らない人も大歓迎。初歩からていねいに教えます。
5B	3-minuta babilado	会話デビューしませんか
9:10-10:30	Ĉi tiu programero celas, ke memlernantoj kaj komencantoj havu okazon paroli Esperanton kaj ĝui konversacion en Esperanto.	エスペラントで会話をする機会のない独習者や初心者ための番組です。上手に話せなくても間違っても構いません。エスペラントで誰かと話してみたい気持ちだけを持って来てください。
5C	Brajligante legu libron	点訳しながら本を読もう
9:10-10:30 Fak/Jap	La celo de "Grupo de Ses Punktoj" estas helpi blindajn Esperantistojn per brajligo de diversaj dokumentoj. En la fakkunsido ni prezentos komputil-programojn senpagajn por aŭtomata brajligo; per tiaj programoj vidantoj povas brajlighi sen scio de brajlo. La senpagajn programojn oni povas akiri el interreto. Ni donos la adresojn. / Legu Esperantajn librojn, brajligante.	『エスペラント点訳会』の目的は、さまざまな文書を点訳することによって、盲人エスペランティストを手助けすることです。この分科会では、点訳の知識のない晴眼者でも点訳ができるように、自動点訳の無料パソコン・ソフトを紹介します。無料ソフトはインターネットで入手可能ですので、そのアドレスもご案内します。／点訳をしながら、エスペラントの本を読みましょう。
7A	Prelegoj de Invititoj	招待者の講演 2 題 (JEI主催番組)
9:10-10:30 JEI	Nguyen Thu Quỳnh el Vjetnamio "Esperanto – Informado kaj aplik-ĉirkaŭmedio" So Jinsu el Koreio "Azia movado en la flanko kaj okuloj de UEA"	
Halo	Prelego 2/ HALPERN Jack (vidu p.27)	公開講演会2 / 春遍雀來 (詳細はp.27)
10:50-12:00 LKK	La internacia lingvo malfermas vojon al la lingvolernado.	2 「語学習得への道を拓く国際語エスペラント」 (Jap)
4A	Studraporta kunsido 2	JEI研究発表会 2
10:40-12:00 Jap JEI	4 La vojo al Japanio de la lingvo Esperanto Parto 3 : Londono → Tokio /Yoko HAGIWARA 5 Atesto de Tafsiro de la Sankta Korano de Italo Chiussi tra tradukado de Asma' Allah al-Husna /Masaya SESHIMO 6 Leteroj rivelantaj la pensspuron de Q Ei al la kreado de lia originala pentrarto /MATSUMOTO Sunao	4 エスペラントが日本に来た道その3 ロンドン→東京／萩原洋子 5 イタロ・キウッシのコーランの翻訳評価～アッラーの九十九の美名の翻訳を通して～／瀬下政也 6 久保貞次郎宛瑛九エスペラント書簡の発見・翻訳の衝撃／松本淳
5A	Medicinistoj kaj Sciencistoj en Japanio	日本医学者・科学者
10:40-12:00 Fak/Jap	Temas pri: 1) raporto pri "Es-Finna konversacia teksto" por UK-vojaĝantoj al Finnlando; 2) Ĉu ni planu "Es-Franca teksto"-n por Kanada UK?; 3) "Poketalk" utilas (aŭ ne) por Esperanta movado?	テーマ：①フィンランドUK向け「Es-フィン会話帳」制作の報告；②カナダ向け「Es-仏会話帳」制作の是非；③「ポケットク」はエスペラント運動に役立つか障碍か？
5B	Kio estas Esperanto?	入門講座「これがエスペラント！」

10:40- 12:00 LKK Jap	Esperanto estas artefarita lingvo por interkomunikigi diverslandajn popolojn. Utiligante ĝin, la parolantoj vizitas alilandojn unu la aliajn kaj foje interŝanĝas opiniojn. Tiam la ĉeestantoj komprenas la opiniojn de parolantoj vizaĝo al vizaĝo, poste ili diskutas en Esperanto. Ĉiuj prezentas siajn ideojn ne laŭ la kapablo de lingvo, sed per la egale ellernita lingvo. Ĉi-foje ni, japana kaj franca esperantistinoj montros tion, parolante Esperanton. (Ueno Yuriko)	エスペラント。それはことばです。このことば一つを学べば世界中の人と話すことができます。外国に旅行したとき、その国の人と直接、話すことができれば、また友だちになれたらと考えたことはありませんか。今回、フランスからこの大会に参加するためにやってきたMartineさんと会話をしてみませんか。ほかのことばでは味わえない喜びと楽しさがあなたを待っています。さあ、あなたもエスペラントを始めてみましょう。 ILEI (国際教育者エスペ란ティスト連盟) 日本支部上農百合子
5C	Nuna Stato kaj Perspektivo de Esp-Bibliotekoj	エスペラント図書館の現状とその展望
10:40- 12:00 Fak/ Jap	Konstati la nunan staton de Esperanto-bibliotekoj en Japanio. Kaj diskuti pri ilia perspektivo.	まず、アンケート結果を報告し、その後、代表的な蔵書を当事者に紹介してもらう (名古屋エスペラントセンター、JEI、和光大学図書館早稲田コレクション等)。そして将来展望について意見交換を行う。
7A	Azia Agado	アジアの活動
10:40- 12:00	Raportado kaj diskutado pri E-aj agadoj en aziaj landoj (JEI/Esp)	
Tagmanĝo		昼食
12:00- 13:30	Paklunĉo estas liverata en la ĉambro 3A Bv. porti la rubaĵon al la sama loko.	お弁当は3A(休憩室)まで取りに来てください。食べ終わったゴミは同じ場所に返却をお願いします。
5A	【Fermita】 pri la vojaĝo de M. Bronŝtejn	【非公開】 MB旅行協力者連絡会
12:10- 14:50 Esp	Kunsido de kunlaborantoj, kiuj akceptos kaj prizorgos Mikaelo Bronŝtejn diversloke.	各地のミカエロ・ブロンシュテイン氏受け入れ協力者による打ち合わせ会。
4 Tatama Ĉambro	Te- ceremonio (folia)	お茶会 (4階茶室)
12:30- 13:30- 14:30- 15:30- (和室)	En ĉi tiu kongreso mi servos folian verdan teon al partoprenantoj laŭ maniero de Bifuu. Folia te-ceremonio komenciĝos je (1) 12:30, (2) 13:30, (3) 14:30 (4) 15:30, kaj daŭros 30 minutojn. En unu folia te-ceremonio mi akceptos nur 5 gastojn. Teo kun kuko kostas 200 jenojn.	煎茶会を美風流の点前で行います。1回30分ほどで、5名まで受けいられます。菓子付きで200円いただきます。
Halo	Pubulika Simpozio (Vidu p.28)	公開シンポジウム (詳細はp.28)
	“Rolo de lingvoj por solvi problemojn en tutgloba socio” (japanlingva programero)	グローバル社会の課題と言語の役割 ～環境、貧困、紛争と向き合うことばを求めて～
13:30 akcepto	地球規模の課題に向き合う上での言語の役割とは、 発題者：	を考えるシンポジウムです。
14:00- 16:30 Jap 公開番組	吉田明子 (国際環境NGO FoE Japan) 丑久保完二 (有限会社ネバリ・バザーロ副会長、特定非営利活動法人ベルダレルネーヨ事務局長) 堀泰雄 (エスペラント作家、唐丹希望基金副代表) 質問者：古石篤子 (慶應義塾大学名誉教授) 司会：木村護郎クリストフ (上智大学教授)	「草の根市民の声で世界を変える」 「オルタナティブなビジネスで世界を変える」 「エスペラントで世界を変える」

4A	por kompili japanan-esperantan vortaron	新日エス辞典編集打合せ
13:30-14:50 JEI Jap	por kompili la vortaron, unue oni kontrolas nunan vortaron	今の宮本辞典の訳語、例文、合成語等を徹底検証します。その具体的やり方をお示し、協力者を募ります。
5B	SAT-Fakkunsido	SAT分科会
13:30-14:50 15:00-16:20 Fak	Ni komprenu komune situaciojn de laborista movado kaj popola movado en Japanio. Ankaŭ ni diskutu azian movadon precipe de Hongkongo. Ni konstruos taŭgan administradon de japana SAT kaj serĉos eblecon okazigi SAT-kongreson en Japanio.	日本の労働運動や民衆の運動の現状を共有し、香港などアジアの運動についても話し、情勢に見合った日本でのSATの運営を模索し、日本におけるSAT大会開催の可能性をさぐる。
4A	Kinejo de filmetoj konkuraj por La 3a Konkurso de Filmetoj pri Esperanto	第3回動画コンクール応募作品上映会
15:00-16:20 JEI/ Esp	JEI ĉijare okazigis "La 3an Konkurson de Filmetoj pri Esperanto". Tiu ĉi kinejo donas al vi solan ŝancon spekti konkurajn filmetojn. La ideoj kaj esprimoj en la filmetoj povos troviĝi al vi gravajn punktojn kaj teknikojn por Esperanto-informado.	今年は、第3回エスペラント紹介コンクールが実施されました。この上映会は、応募作品を鑑賞できる唯一の場です。エスペラント広報のポイントやコツを、応募作品のアイデアや表現から、気づくことができることでしょう。
5A	Kristanoj	キリスト者
15:00-16:20 Fak/Esp	Kristanoj de Katolikaj kaj Protestantaj laikoj havas mallongan diservon. Katolikoj kaj protestantoj ekumenas kun Esperanto.	カトリック、プロテスタントとその興味のある人が集まります。エス訳聖書についても話題としてください。エスペラントと日本語で話し合います。
5C	Te-amanta Esperantista Organizo	エスペ란ティスト茶愛好会
15:00-16:20 Fak/ Esp	Tri te-amantoj el Ĉinio kun fotoj kaj videoj prezentos kio estas la nova faka organizo Te-amanta Esperantista Organizo (TEO), kiajn laborplanojn ĝi havas, kiamaniere vi povas aliĝi al ĝi ktp.	中国から参加した三人の茶愛好家が、新たに発足した専門団体「エスペ란ティスト茶愛好会(仮訳)」とは何か、どんな活動計画を立てているか、どうすれば加入できるかなどについて、写真とビデオを交えてご紹介します。
5D	Memlingo - Duolingo por Azianoj	Memlingo - アジア人のDuolingo
15:00-16:20 Fak/ Esp	Ĉu vi interesiĝas pri nova lernilo de Esperanto? Partoprenu ĉi tiun kunsidon kaj vidu kiel ni povos aperigi tre novan poŝtelefonan lernilon de Esperanto, precipe por aziaj lernantoj. Vi povos aŭdi pri kelkaj tre modernaj teknologioj rilate al tio.	新しいエスペラントの教材に興味はありませんか。この会合に参加ください。携帯電話を使ったまったく新しい、とくにアジア人学習者向けのエスペラント教材をどのようにすれば出せるかをご案内します。関連する最新のテクノロジーもご紹介します。
Salono1	Prezento de libroj kaj signaturado	著書紹介とサイン会／サロン 1
16:30-17:00	Nia gasto Mikaelo parolos pri siaj libroj kaj faros librosignaturadon. Aĉetebblas kelkaj liaj libroj en la libroservo de JEI.	大会ゲストのブロンシュテイン氏が自著について話し、サイン会を行います。
2 Bankedejo	Bankedo	懇親会 (18:00-20:00、2階宴会場)
18:00-20:00 Esp/Jap	Bufedstilo la ĉeestantoj libere ĝuas pretajn manĝaĵojn kaj trinkaĵojn babilante kun iu ajn en la ĉambro. Ne mankas ankaŭ ludoj, prezentaĵoj, kantoj ktp. (LKK)	立食形式で自由に飲食と会話をお楽しみください。ゲームや出し物、歌なども盛り沢山です。

Triatagaj Programeroj / 大会 3 日目番組 2019-10-14(lundo)

*rim: JEI, LKK :programero de Organizantoj, Fak: Fakkunsido, Esp: esperante, Jap:Japane

4A	Ĝenerala Kunsido de JEI	JEI会員総会
9:10-10:30 JEI/Jap	Jara raporto kaj premiado de longedaŭraj membroj. Prezentado kaj diskuto pri subtenado de lokaj grupoj. Demandoj kaj opinioj estas atendataj.	報告、永年会員表彰の他、地方会を人的経済的に支援するための具体的方策についても提示し、会員の皆さまからの質問、ご意見を承ります。
4B	Kantu en Esperanto	kantotaj
9:10-10:30 Fak/Esp	Ni kantu facilajn kantojn kaj ĝuu la belecon de harmonio. Ni ekzercas du partojn, sopranon kaj aldon. (Makino Micuo)	1. Donu al ni pacon 2. Nia Kanto 3. Ĝis la revido, kara amikar'
4C	Fakkunsido de briĝo	ブリッジ分科会
9:10-10:30 Fak/Jap	Bonvolu eniri la ĉambron de la ludo briĝo. Certe interesos vin la ludo: Briĝo ludata per la ludkartoj.	ブリッジ分科会にどうぞ。ブリッジはトランプカードを使ってする高度な頭脳競技です。きっと興味を持たれるでしょう。
5A	TEZUKA Osamu Flambirdo	手塚治虫 火の鳥番外編
9:10-10:30 Fak/Esp	Mi rakontos pri Flambirdo parto Ripozo kiel ekstraĵo. Ekz.kosma vivo, alistelulo, NIFO k.t.p. laste esperanto kiel terglobo lingvo.(Tokuhara Seiĝi)	火の鳥 休憩編 (番外編のような) について報告します。宇宙生命、異星人、U F O 等々 最後に地球語エスペラントについて
5B	Kalkuloj per Linioj kaj Komunaj Literoj Alfabetigaj	易しい線による加減乗除と世界共通文字
9:10-10:30 Fak/Jap	[Edukado por Ĉiuj] Raciaj kaj Facilaj Kalkulmetodoj kaj Raciaj kaj Facilaj Alfabetoj en penso de [Edukado por Ĉiuj]. Kalkulmetodoj estis disvolvigitaj de Antikva Hinda Multiplika Metodo. Alfabetoj estis disvolvigitaj per Influo de Korea Hangulo kaj Japanaj Kanaoj.	「万人に教育を」の精神で開発された古代インドの掛け算をヒントにして開発された易しい計算法 (数がかぞえられればすぐに加減乗除ができるようになる) とハングルと仮名の濁点等をヒントにして国際音声記号の形を合理化した世界共通文字 (文字の形と発音法が簡単な規則で一致し覚えやすい)。エスペラントの発想法の影響もある。(早川吉則)
5C	Blinduloj (JABE)	盲人 (JABE)
9:10-10:30 Fak/Jap	Blindulo raportos, japane, pri sia interesa sperto: / TANABE Kunio: en la 85-a Internacia Kongreso de Blindaj Esperantistoj / Aldone ni akceptos ajnajn demandojn pri blinduloj kaj blindeco. Nu, bonvolu rekte demandi ĉe ni iam ajn dum la kongreso, kaj per tio ni konatiĝu eĉ persone! (Faka: TANABE Kunio)	盲人が日本語で自身の国際大会の体験を報告する予定です。田辺邦夫: 第85回国際盲人エスペランチスト大会その他に参加者からの盲人や視覚障害についての質問にお答えします。分科会中に限らず、大会中いつでも盲人に直接声をかけて個人的にも知り合いましょう。
7A	Prelego / M. Bronŝtejn Artoj elvivi en la postsovetia Rusio	講演 / M. ブロンシュテイン ソ連崩壊後のロシアを生き抜く知恵 —ロシア市民の日常生活

9:10-10:30 LKK Esp	En 1991 Soveta Unio kolapsis. La 15 respublikoj, formantaj la landon, proklamis sin sendependaj ŝtatoj. Loĝantoj en Soveta Unio devis mem serĉi vojojn proprajn por elvivi la kondiĉon tute malsaman ol antaŭo. Granda depresio en 1992 nuligis ĉies ŝparaĵojn. Privatigon de “tutpopola posedaĵo” ne povis kompreni plimulto de la loĝantaro. Malaperis preskaŭ ĉiuj varoj, kio estis ŝoka kaj humiliga situacio. Mi parolos kiajn artojn homoj eltrovis por elvivi tian situacion.	ソ連崩壊後のロシアを生き抜く知恵ーロシア市民の日常生活1990年代初め、15の共和国で構成されていたソビエト連邦が崩壊した。独立国家となった「ロシア連邦」の住民は、これまでとは全く異なった条件を生き抜くために、独自の道を見つけなければならなかった。1992年の大不況は、貯金の価値を無にしてしまった。これまで「全人民の共有財産」であった物の私有化は、大多数の人々には全く理解できないことだった。商店に商品がない状況はショックであり、屈辱的でもあった。この状況を生き抜くために住民たちはどうしたのか、をテーマに話します
4A	Sinsekvaj Vizitantoj el Fremda Mondo	異世界からの訪問者たち
10:40-12:00 Fak/Jap	Nun sinsekvias la Vizitantoj enmigrintaj eĉ en la mondon de Esperanto laŭ la enkonduko de "Kotonoha Amrilato". La esenco de la fenomeno eksplikas la ludoscenaristo J-MENT reprezentante la Fremdan Mondon kaj kunlaborante kun s-roj HUZIMAKI ken'iti kaj Hotta Hirohiko.	ことのはアムリラートをきっかけとし、エスペラントの世界にまで足を踏み入れた訪問者たちがいます。この現象について、ゲーム脚本担当者(J-MENT)が異世界側を代表し、藤巻謙一さんおよび堀田裕彦さんのお2人を交えてお話をさせていただきます。
4B	Esperanto-Domo de Jacugatake	ハケ岳エスペラント館
10:40-12:00 Fak/JEI	Ni invitas vin al Esperanto-Domo de Jacugatake, montrante belajn fotojn pri la Domo kaj la ĉirkaŭaĵo. (Hori Jasuo)	ハケ岳エスペラント館やその周辺の見どころを多数の美しい写真とともに紹介し、エスペラント館の魅力をみなさんに伝えます。
4C	budhana fakkunsido	仏教分科会
10:40-12:00 Fak Esp/Esp	Temas ĝenerale pri budhismo; ni diskutos, demandas-respondos, babilos pri diversaj temoj. Ni ankaŭ provos sutrolekadon en Esperanto. Ankaŭ ne-budhanoj estas bonvenaj.	仏教全般について取り上げます。さまざまなテーマについて議論、質疑応答、雑談をし、また、エスペラントの経典も読んでみます。仏教徒でない方も歓迎です。
5A	Delegita Reto, Paporta Servo	デレギート網、無料民宿制度
10:40-12:00	Ni invitas Delegitojn, gastigantojn de pasporta servo kaj ankaŭ interesatojn. Ni interŝanĝos informojn pri la spertoj kaj opinioj rilate al “delegita reto” kaj “pasporta servo”.	宿泊提供者、都市代表者・専門部門代表者、またそれぞれのネットワーク利用者等の情報交換を行います。
5B	Oomoto	大本
10:40-12:00 Fak/Esp	Ni celas 4 jarojn poste enkonduki Esperanton kiel oficialan lingvon de IRUHA (Internacia Reto de Universala Homama Asocio), en kiu kelkaj religiaj organizoj kun eksterlandaj filioj de Universala Homama Asocio en Azio partoprenas. Multaj gejunuloj eklernis Esperanton por tio. Ni prezentos la lastatempan agadon de E.	アジアのいくつかの宗教団体と人類愛善会の海外分会が参加している人類愛善会国際ネットワークでは、4年後にエスペラントを公用語として採用することを目指しています。それに向け、多くの若者がエスペラントの学習をし始めました。最近のエスペラント活動について紹介します。
5C	Ossaka-Premiito+Studraporto 3	小坂賞受賞者講演+研究発表会3
	Ossaka-Premiito	小坂賞受賞者講演

10:40-11:15 JEI	La premiito TAHIRA Masako prelegos pri sia agado, tamen ne en formala stilo. Kiel en diskuta kunveno, vi povos ĝui konversacion kun la premiito, kaj akiros multe da inspiroj kaj sugestoj por via esperantista aktivado.	小坂賞受賞者の田平正子さんの講演です。ただし、形式張ったものではありません。参加者の皆さんは、田平さんとの議論や対話を楽しみ、ご自身のエスぺラント活動のための刺激やヒントをたくさん得ることができるでしょう。
Studraporta kunsido3		研究発表会 3
11:20-11:55 JEI	7 AKITA Uĵaku en Soveta Unio /Mikaelo BRONŝTEJN (ESP)	7 ソ連での秋田雨雀 /ミカエロ・ブロンシユテイン
7A	Prelego de SASAKI Teruhiro	講演 / 佐々木照央
	Provo pri nova instrumetodo de la japana lingvo – el mia sperto en ĉina universitato	日本語の新しい教え方ー中国の大学での経験から
10:40-12:00 Prelego/ LKK Jap/Esp	En Ĉinio troviĝas du diversaj metodoj por la instruado de la japana lingvo. Unu estas la tradicia metodo de “Lerneja gramatiko”, nomata Nacia Lingvo, la alia estas la nova metodo, pli konvena por instrui al fremduloj, nomata Japana Lingvo. Mi intencis unuigi tiujn du metodojn, do inventis mian tabelon de konjugacio kaj lernolibron, celante, ke lernantoj povu legi la modernan japanan literaturon.	日本語文法を教える上で、中国では主として二つの異なる教科書が存在する。勤務した襄庄学院では『新編日語』(上海外語教育出版社)が日本の学校文法方式、『みんなの日本語』(スリーエーネットワーク)が外国人向け日本語教育法で作成されている。二つは文法用語も教授法も異なる。日本語教育者は誰もそれを何とか統一したい、と志す。私は自分の動詞・形容詞変化表を作成、それを基に日本語教科書を編んだ。二年目に現代文学講読可能な水準を意図した。
Tagmanĝo		昼食
12:00-13:30	Paklunĉo estas liverata en la ĉambro 3A Bv. porti la rubaĵon al la sama loko.	お弁当は3A(休憩室) まで取りに来てください。食べ終わったゴミは同じ場所に返却をお願いします。
Halo	Fermo	閉会式 (13:30-15:00 / 小ホール)
13:30-15:00 Esp	• Deklaro de malfermo • Raporto pri la Kongreso • Honorigo de la 57-a Premio Ossaka • Honorigo de la Literatura Konkurso 2019 • Honorigo de la 3-a Konkurso de Filmetoj pri E • Anonco pri la sekvanta kongresloko kaj transdono de la kongresa flago • Saluto de invitinto de la sekvanta kongreso • Prezento de la LKK-anoj • Komuna kantado de "La Tagiĝo" • Deklaro de fermo (LKK)	• 開会の辞 • 大会報告 • 小坂賞の講評と表彰 • 文芸賞の講評と表彰 • 動画コンクールの講評と表彰 • 次回大会開催地発表と大会旗引渡し • 招致あいさつ • LKK紹介 • La Tagiĝo 斉唱 • 閉会の辞

Arta kaj Interkona Vespero / 音楽と親睦の夕べ

12-a okt. (sab) 10月12日(土) 18:00~21:15

Halo / 小ホール



Venta Vojaĝo

1. **Venta Vojaĝo** <Instrumenta dueto de violono (NISHIURA Shiori) kaj gitaro (HIEDA Hajato PACO / komponisto) kun Esperanta grupo-nomo> ludas siajn originalajn komponaĵojn: Malgrandaj Variacioj sur la Temo de "Hamabe (Plaĝo)" de NARITA Tamezou, 4-a Venezuela Valso en Re minoro, "Venta Vojaĝo", "Post la Pluvo" k.a.

1. **風の旅** 《エスペラントのグループ名を持つバイオリン(西浦詩織)とギター(稗田隼人/作曲)のデュオ》◇曲目: 成田為三の「はまべ」の主題による小変奏曲、ベネズエラ・ワルツ 第4番 ニ短調「風の旅」、
「雨上がりのボサ」ほか



NUMATA Seiya

2. **NUMATA Seiya** <Baritono> kun piano-akompano de Arata Shimizu kantas tradukitajn kantojn: "Dediĉo" de Schumann, "Virga Amo" de Ishikawa Takuboku, "Serenado" de Schubert

2. **沼田盛也** 《バリトン》◇ピアノ伴奏: 清水 新 ◇曲目: シューマンの「献呈」、石川啄木の「初恋」、シューベルトの「セレナーデ」



NODA Junko

3. **NODA Junko** <Kantisto-Kantoverkisto> kantas tradukitajn kantojn: "Ho, Kara Knab'", "Kion postlasis la viro per la morto", "Ruĝlibelo", "Rekviemo al la viktimoj de la Granda Tertremo en la Orienta Japanio, "Se l' manplaton mi levas al la sun'"

3. **野田淳子** 《シンガーソングライター》◇曲目: 「ダニーボーイ」、「死んだ男の残したものは」、「赤とんぼ」、「鎮魂の歌」、「手のひらを太陽に」



Mikaelo BRONŜTEJN

4. **Mikaelo BRONŜTEJN** <Esperanto-verkisto el Rusio> kun gitaro kantas siajn originalajn kantojn "Blanka nokto", "Mal-amiko mia", "Vi estas la amo", "Amitaj, amataj, amotaj" kaj de si tradukitan kanton "Preĝo" de Bulat Okuĝava

4. **ミカエロ・ブロンシュテイン** 《ロシアのエスペラント作家、自作のオリジナル曲と訳曲をギターで弾き語り》◇曲目: 「白夜」、「敵のいない人はいない」、「君さえいれば」、ブラート・オクジャワの「祈り」、「いつでも愛しています」

5. Finale ĉiuj samhalanoj kune kantas la kanton "**La Granda Kantado**" sub la gvido de NODA Junko.

5. 最後に野田淳子の指導で「**大きな歌**」を会場の皆さんと一緒に歌います。

第106回日本エスペラント大会 公開講演会 1/Publika Prelego 1

2019-10-13（土） 9:30-10:40、埼玉会館小ホール（2a1 /1 Halo）

ザメンホフの人類人主義とアドラーの共同体感覚：私たちへの遺産 向後千春

Homaranismo de Zamenhof kaj sociala intereso de Adler: Kion postlasis al ni. KOGO Chiharu



ザメンホフとアドラー心理学を作ったアルフレッド・アドラーは2人とも、19世紀後半から20世紀初頭に生きた同時代人で、同じくユダヤ人の医師でもありました。

ザメンホフは言葉の架け橋としてエスペラントを作りました。そして、宗教の架け橋としてヒレリスモ(hilelismo)という考えを構想していました。これはラビ・ヒレルの教え「自分にして欲しくないことは他の人にもしないようにしなさい」という考え方を中心としたものでした。ヒレリスモという名称は宗教的だったので、これをホマラニスモ（人類人主義, homaranismo）という名前に変えて、宣言しました（1906年）。

一方、アドラーは「個人心理学（アドラー心理学）」という人間についての科学的理論を構築していくなかで、最終的には「共同体感覚(Gemeinschaftsgefühl)」というアイデアを結実させました。これは、個々人の人生に渡って、家族、集団、国、全人類、全宇宙という共同体の中で他者と共有できる価値や考え方を育てていく努力です。その努力を「他人の眼で見て、他人の耳で聴いて、他人の心で感じる」と表現しています。ここには、ユダヤ人としてのヒレリスモの考え方がはいつていたとしても不思議ではありません。

ザメンホフはエスペラントという「道具」を作りました。アドラーは個人心理学の理論という「道具」を作りました。しかし、エスペラントは、ホマラニスモという内在思想がなければエスペラントではありません。同様に、アドラー心理学は、共同体感覚という内在思想がなければアドラー心理学ではありません。そして、この2つの思想は、人類全体の幸福について考えるという点で一致しています。これがザメンホフとアドラーの時代から百年経った私たちの時代への遺産です。

早稲田大学人間科学学術院教授
向後千春

第106回日本エスペラント大会 公開講演会 2/Publika Prelego 2

2019-10-13（土） 9:50-12:00、埼玉会館小ホール

語学習得への道を拓く国際語エスペラント

春遍雀來

La internacia lingvo malfermas vojon al la lingvolernado.

Jack HALPERN



本講演では、語学習得の本質について述べると共に、エスペラント語の魅力をお伝えする。

語学を学ぶ際には「この言語を学びたい」という熱意が必須である。そして、語学習得に最も有効な方法が、対訳文の活用だ。自分の興味ある分野から少し難易度の高い対訳文を選び、「多読」することが効果的。私は今までに18言語を学び、そのうち10か国語は流暢に話せるが、対訳文は語学習得の最大の早道であった。

自分に合った教材を使って、楽しく学習することも大切である。今回は一例としてLiberaというアプリを取り上げるが、これは各種文字表記・音声朗読・辞書機能を搭載し、対訳リンクから語彙解説や文法説明等、有益な情報が即座に参照できるツールである。このようなツールを活用することで先に述べた対訳文の多読も捗り、学習者は外国語学習をストレスなく進めることが出来る。

一方、リスニングや会話の力は、その言語を母語とする人と親しく話をする中で自然に身に付いていく。覚えた単語や文章を実際の会話で使い、それが相手に通じた時はとても嬉しく、上達への意欲が一層高まる。相手との交流を楽しみながら自然に学ぶことも上達の秘訣の一つである。

また、今回の講演では「エスペラント語と国際語」にも言及する。エスペラント語が優れている点として、意味の透明度・親しみ易さ・平易な文法・豊かな表現力・柔軟な語順などが挙げられる。規則が明解で学び易く、他の言語習得が思うようにいかなかった経験がある方でも、習得は十分に可能である。エスペラント語を通して他国の人々と友達になりたい、という気持ちがあれば、学習はより楽しくなるだろう。

実用的な教材として、日常的な熟語や表現を現代日本語に則してふんだんに盛り込んだ「漢字学習辞典エスペラント語版（2019年2月出版）」も紹介する。

(株)日中韓辞典研究所代表
春遍雀來（ハルペン・ジャック）

公開シンポジウム/Publika Simpozio 10月13日(日)14:00-16:30 小ホール

「グローバル社会の課題と言語の役割」 ～環境、貧困、紛争と向き合うことばを求めて～（日本語）

地球規模の課題が山積する現在、国を超えて協力することがますます重要になっています。このシンポジウムには、多方面で「世界を変える」ために国際協力・交流の実践に携わっている方々をお招きして、様々な問題と向き合う上での言語の役割について考えていきます。

パネリスト



吉田 明子 国際環境NGO FoE(Friends of the Earth)Japanで環境・開発問題の現場の声を伝える観点で「草の根市民の声で世界を変える」活動をしている。



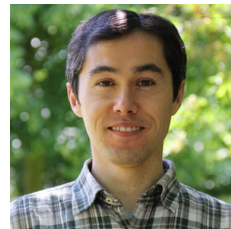
丑久保完二 貿易会社ネパリ・バザーロおよび福祉団体ベルダレルネーヨで「オルタナティブなビジネスで世界を変える」フェアトレード事業を営利、非営利の協働で実現している。



堀 泰雄 福島原発事故被災地や東北復興の国際的な支援・発信活動海外との幅広い交流活動、作家活動によって「エスペラントで世界を変える」可能性を追求した活動をしている。



質問者：古石篤子
(慶應義塾大学名誉教授)



司会者：木村護郎クリストフ
(上智大学教授)

※なお、昨年の日本最大級の国際協力イベントであるグローバルフェスタに出展していたいくつかの国際協力団体に対して行った言語使用状況に関するアンケート調査の結果を発表します。合わせて、環境団体Asocio de Verduloj Esperantistaj (緑のエスペ란チスト協会)の活動紹介も行います。

初心者・若者の部屋 / Ĉambro por Freŝuloj / Junuloj

初心者・若者の部屋は、若い活動的なエスペ란ティストが中心になって作る企画や、エスペラントを始めたばかりの初心者でも楽しめる企画を複数用意しています。初心者の方は企画を通して初・中級者へのステップアップのモチベーションアップに、中・上級者の方は存分にエスペラント力を生かして楽しめる企画となっています。用意している企画は次の6つです。

・いつかのアムリラート(※1, ※2)/lama Amrilato

2017年8月に発売されたゲーム『ことのはアムリラート』は、日本に住む女子高生・凜が異世界へと迷い込み、そこで未知なる言語——ユリアーモ(エスペラント)を覚えながら生活していく物語です。今回は、このゲームを製作した SukeraSparo が日本エスペラント大会に『いつかのアムリラート(会場限定特別編)』を持ち込んで参加いたします。

・初恋迷子などの訳詩で知る、いまだきエスペラント/Traduko de popkantoj -- animeaj kaj amuzapaj

いまだきの歌をエスペラントにどうやって訳しているのかとおもったことはありませんか。「ことのはアムリラート」のエンディング曲「初恋迷子」の訳詩を担当した堀田裕彦が、アニメやゲームの劇中歌や主題歌の翻訳事例なども用いて、お話しをします。

・語学講座/Lingva Festivalo

日本で活動する各国のエスペ란ティストを招いて、彼らの母語や母国の文化を紹介していただきます。大会テーマである「エスペラントがひらく世界～わかりあいのその先へ」を感じることできる企画です。

・日本青年エスペラント連絡会(JEJ)の紹介/Prezento de Japana Esperanto-Junularo(JEJ)

若いエスペ란ティスト同士の相互扶助を行っているJEJについて、どのような活動をしているのか、メンバーになるとどのような特典があるか、JEJのメンバーの方を招いて紹介していただきます。

・国際オンライン談話会/Surreta Interkonatiĝo kun eksterlandaj Esperantistoj

『初心者・若者の部屋』と世界中の若いエスペ란ティストとを、ビデオ通話で繋いで交流します。日本語が通じないエスペ란ティストを相手に、自分の言葉が通じるか腕試しをすることが出来ます。

・慣用表現勉強会 ～あの言葉の訳は何？～/Kuncerbumado de japanaj esprimoj en E-o

日本語の「なるほど」や「ウケる」、エスペラントの"enordo"や"malaĉe"などのように、それぞれ独特な表現をどう訳せばよいのか、これを参加者の皆さまと検討していきます。

※企画中にエスペ란ティストと話す必要がある場合があります。会場内にいるAnĝelo（金リボン付きの名札が目印）は、初心者の方から気軽に話しかけられてもよいという参加者ですので、気兼ねなく話しかけてください。

Lunĉo, Foto kaj Bankedo／お弁当、記念写真、懇親夕食会

Lunĉo: la 13-an kaj la 14-an 11:30-13:30

Antaŭmendintoj ricevu lunĉon kontraŭ lunĉokupono en la ĉambro 3A. Por manĝado uzeblas la ĉambroj 3A kaj 4A. Post la manĝo redonu la ujon en la ĉambro 3A. Troveblas multaj manĝejoj kaj vendejoj en la kvartalo inter la kongresejo kaj la stacidomo Urawa.

お弁当申込者はクーポンと引き換えにお弁当を受け取ってください。3A、4A会議室の他、サロン等でも飲食は可能です。食べ終わった容器は、3A会議室に返却してください。

Foto (Komuna foto)

Ni bedaŭras, ke ni ne povas doni la foton dum la kongreso. Ni poŝte ĝin sendos al vi post la kongreso.

写真は大会後郵送します。もし3日目までに間に合えばお知らせします。

Bankedo:

**la 13-an 18:00-20:00 ĉe la bankedejo de “Bistro Yama” en la etaĝo 2.
Enireblas je 17:30.**

Bufeda bankedo kun bonkvalitaj manĝaĵoj kaj trinkaĵoj. Ne troviĝas deponejo en la bankedejo; mem gardu vian valoraĵon.

懇親夕食会を申し込まれた方は、クーポン券を持って、直接、宴会場までお越しください。立食パーティー形式の懇親会です。

Partoprenantoj／懇親夕食会参加者: Adachi Emiko, Aida Kiyoshi, Aida Yayoi, Akiya Hideo,

Akiyoshi Atsuko, Bronŝtejn Mikaelo, Cho Weonseok(Vintro), Egawa Harukuni, Egawa Kimie, Fukuda Makoto, Halpern Jack, Harada Husako, Harakawa Akiko, Hayakawa Yoshinori, Hayase Toshiyuki, Hayasi Kazuharu, Hirotaka Masaaki, Hori Jasuo, Hoshikawa Kazue, Hotta Hirohiko, Hotta Yuri, Huzimoto Hideko, Inumaru Fumio, Inumaru Reiko, Isikawa Takasi, Isikawa Tieko, Itoo Teruko, Itou Tosihiko, Jeong Daun, Joŝii Ŝigeko, Kawahara Yasuhiko, Kawamoto Tihiro, Kawanishi Masako, Kawanishi Teturo, Kibe Joohei, Kikusima Kazuko, Kikyo Takasi, Kim Song A(Belapino), Kimoto Yasuhiro, Kimura Goro, Kinoŝita Majumi, Kitagawa Hisasi, Kitagawa Ikuko, Kitagawa Syozi, Koganei Mariko, Kondo Masaaki, Kuba Toshio, Kudou Takasi, Kuroyanagi H., Kuroyanagi Y., Lee Sun Ie, Makino Mitsuo, Matsumoto Akira, Matsumoto Sunao, Micukaŭa Sumiko, Miyazaki Hideko, Miyazawa Takuya, Mizumura Kishiko, Mochizuki Masahiro, Moriwaki Yasumasa, Nagai Hiroyuki, Nagase Yoshikatsu, Nguyen Thu Quynh, Nikki Ŝigeru, Nisinaga Atusi, Noguchi Tatsuya, Ogawa Hirohito, Okada Humiko, Oonishi Fusako, Park Soo Hyeon(Elstara), Rybicki Stanisław, Saito Tume, Sakurai Nobuo, Sassa Yasuhiro, Sato Tadatosi, Satoo Morio, Shibuya Shuzo, Shimazu Miyako, So Jinsu, Suzuki Keiichiro, Takuma Kenzi, Tanigawa Hiroshi, Tomaj Takato, Uekusa Motoko, Ukita Masaharu, Watanuki Aleksandra, Watanuki Kenichiro, Yamamoto Akiko, Yamamoto Kitao, Yamano Yutaka, Yamasaki Ryuzo, Yoshimura Masumi, Yuasa Norihisa

Postkongresa ekskurso 2019-10-15 (mar) / 大会後観光 15日 (火)

08:45	Alveno al bushaltejo	さいたま新都心西口バス乗り場集合
09:00	Ekveturo al la Sakitama-Tumuloj	行田市さきたま古墳群へ出発
10:30	Vizito al muzeo kaj promeno en tumuloj	さきたま史跡の博物館および古墳群の見学
11:40-12:20	Tagmanĝo ĉe la restoracio “Ĉotto-iĉi	昼食 “ちょっといち”
12:20	Ekveturo al la urbo Higasi-Matuyama	東松山市へ出発
13:10-14:10	Vizito al la Galerio Maruki	「原爆の図」丸木美術館見学
14:50-16:20	Promeno en la urbo Kawagoe	川越市内見学



① Sakitama-Tumuloj

Unue ni vizitos la muzeon de Sakitama-Tumuloj, kie ekspoziciigās nacia trezoro “Ferglavo kun engravuritaj literoj per oro”. Poste ni promenos en la areo kun naŭ tumuloj faritaj en la 5-7aj jarcentoj.

さきたま古墳群

さきたま史跡の博物館を見学。1968年に稲荷山古墳から出土した国宝の金錯銘鉄剣が展示されている。その後、5世紀後半から7世紀はじめころまでに造られた9基の古墳のいくつかを見学する。

② La Galerio Maruki de Paneloj de Hiroŝimo

La Galerio fondiĝis en 1967 de geedzoj MARUKI Iri kaj Tosi por daŭra ekspozicio de la “Bildo de atombombo” en 15 paneloj. Ankaŭ ekspoziciigās la bildoj de la Nankina Masakro, Aŭŝvico kaj Minamata.

「原爆の図」丸木美術館

1967年に「原爆の図」を常設展示するために丸木位里・俊夫妻が建設。30年にわたって全15部作を描く。他にも、＜南京大虐殺の図＞＜アウシュビッツ＞＜水俣の図＞なども展示されている。

③ Urbo Kawagoe

En 1893 okazis incendio en la urbo, kaj poste homoj tie adoptis fajrorezistan konstruaĵon nomatan “Kuradukuri”, t.e. staplo kun loĝejo. Ankoraŭ restas kelkaj tiaj konstruaĵoj laŭ la ĉefa strato. Ni vizitos la kvartaleton “Kukostrateto” kaj “Horturo” kaj promenas en la centra parto de la urbo.

川越市内

1893年の大火の後、耐火建築の「蔵造り」を採用した街並みが今も残っている。今回は時間不足のため、「蔵造りの街並み」を散策し、「菓子屋横丁」「時の鐘」などを見学予定。

partoprenantoj: Aida Kiyoshi, Aida Yayoi, Audibert Kazue, Demouy Martine, Demouy Max, Fujita Hiroko, Hagiwara Yoko, Hayasi Satiko, Indestege Ben Octaaf A., Isikawa Takasi, Isikawa Tieko, Jeong Daun, Kawamoto Tihoro, Kibe Joohei, Kim Song A (Belapino), Kitagawa Syozi, Kuroyanagi H., Kuroyanagi Y., Lee Sun Ie, Mizumura Kishiko, Moriwaki Yasumasa, Nam Kyoyong, Nikki Ŝigeru, Ohnishi Masayuki, Park Soo Hyeon(Elatara), Sano Hiroshi, Sanpei Keiko, Sassa Yasuhiro, Sibayama Noriko, Sibayama Zyun'iti, Takuma Kenzi, Uehara Eiko, Ueno Yuriko, Yamasaki Ryuzo, Yoshimura Masumi

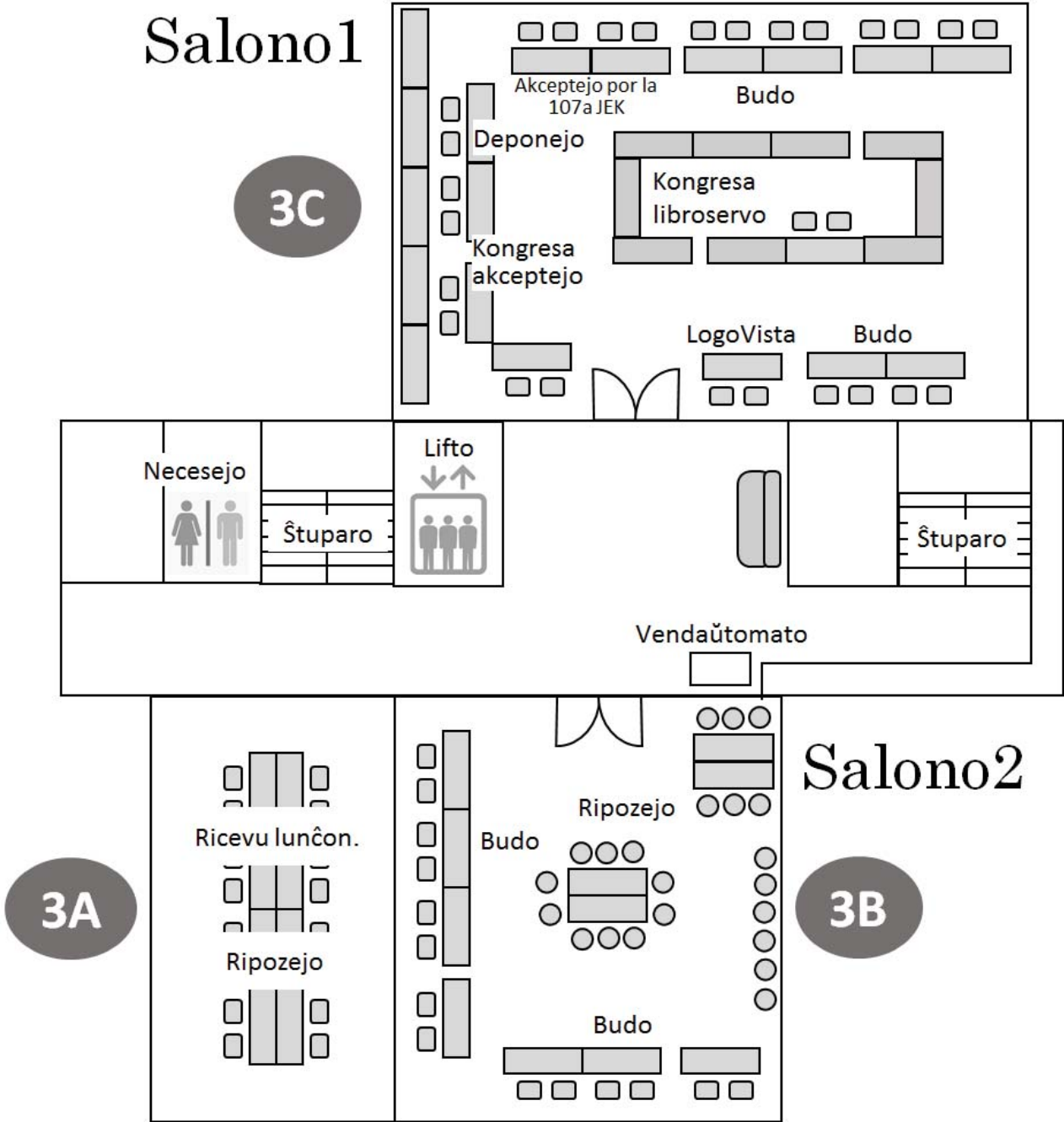
Salono en du ĉambroj tri tagojn / 2 部屋で 3 日間 受付 販売 休憩

Salono1 3C (1-a tago: 10:00-17:00 / 2-a tago; 9:30-17:00 / 3-a tago; 9:30-13:15)

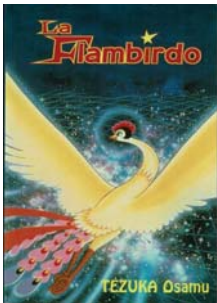
Kongresa akceptejo	大会受付	Kongresa giĉeto (en la 13a kaj la 14a de okt.)
Deponejo de valizoj	荷物預かり	Vi povas deponi vian pakaĵon. (en la 13a,14a de okt.)
Aliĝejo de la 107-a JEK	第107回日本エスペラント大会(名古屋)申込受付	Aliĝejo de la 107-a Japana Esperanto-Kongreso(en la 13a kaj la 14a de okt.)
Kongresa Libroservo	大会書店 (JEI図書販売)	JEI vendas novajn librojn abunde, kaj malnovajn favore.
LogoVista (elektronika vortaro)	ロゴヴィスタ (電子エス日辞典)	Komputila versio de "Esperanto-Japana Vortaro, la 2-a eldono" (por vindaĵo) debutas! Specialisto de la eldonejo LogoVista klarigas la uzadon.
Eldonejo Horizonte	ホリゾン出版	Ni vendos librojn kaj kalendarojn eldonitajn de Horizonte kaj diversajn varojn akiritajn per Esperanto.
Centro de Internacia Informo pri Esperanto	エスペラント国際情報センター (萩原洋子)	Vendo kaj disdono de libroj nove publikigitaj el Centro de Internacia Informo pri Esperanto, kaj aliaj. Por i-phone uzantoj: mi helpos instali esperanto-vortaron kiu estas tre konvena uzi sen-wifi. Kun portu vian ID por via telefonado.
Salono de Acco	あっこのサロン	Prezentado kaj vendo de porcelanaj artaĵoj kun esperantaj desegnaĵoj.
SukeraSparo	たいやき屋	Amrilato de SukeraSparo Vendo varojn pri la komputila ludo "KOTONOHAMA Amrilato", kiu uzas Esperanton en la rakonto.
Korespondanta Kurso de Esperanto-Societo en Numazu	沼津エスペラント会通信講座	Dum la kongreso, kun speciale rabatita prezo ni akceptos aliĝon al la korespondaj kursoj enkonduka kaj mezgrada. Kaj nia budo funkcios ankaŭ kiel ripozejo por la intaj, antaŭ (kaj ontaj) kursanoj.
Saluta-ma	さるーたま	(probable) Saluta-ma vendas glumarkojn kaj mantukojn. Vi uzos ilin ĉiutage! Kaj mi vendas varojn de "Kobaton". Kobaton estas simbolpupo de gubernio Saitama.

Salono2 3B (1-a tago: 13:00-17:00 / 2-a tago; 9:30-17:00 / 3-a tago; 9:30-13:15)

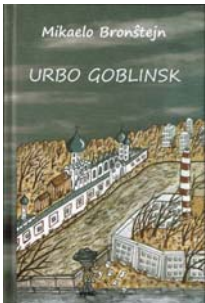
Ripozejo	休憩所	
Libroteko Tokio	リブロテコ東京	Libroteko Tokio prezentas novajn kaj malnovajn librojn kun koncizaj klarigoj. Serĉu legendajn librojn modereprezajn!
Lingvo inter homoj	人間の言葉って何	Kio estas tio, lingvo inter homoj?.
Mevo-Libro	メーボ・リーブロイ	Ni prezentas kaj vendas librojn kaj Esperantajn aĵojn.
SOJO Esperanto-Vegana Kafejo	そーよ エスペラント ビーガン カフェ	SOJO malfermis sin en 2017 proksime de JEI kun du verdaj konceptoj Esperanto kaj veganismo por plibonigi nian mondon. Ĉe la stando ni vendas diversajn esperantaĵojn kaj KD-jn de Venta Vojaĝo.
Poŝtmarkoj	記念切手販売	Ni kolektu poŝtmarkojn de Esperanto!
Esperantaĵo	エスペランタージュ	vendi esperantaĵojn (T- ĉemizo, kafo, sako, noto, skribilo ktp) faritajn de UNIKA, kiel projekto por junulara movado de Esperanto.
Esperanto-servo	エスペラント・サービス	Vendas esperantajn aĵojn. Ankaŭ akceptas abonpeton de informbulteno Esuperanto no Sekai (La Mondo de Esperanto).



Vendataj Libroj



La Flambirdo



Urbo Goblinsk



La Strangaĵoj de Liaozhai



研究発表会予稿集

La Espero

poez. L. L. Zamenhof
muz. F. de Ménéil

Movo de marŝo



- 1) En la mon - don ve - nis no - va
2) Sub la sank - ta sig - no de l'es -
3) Sur neŭ - tra - la lin - gva fun - da -



sen - to, Tra la mon - do i - ras for - ta vo - ko; Per flu -
pe - ro Ko - lek - ti - ĝas pa - caj ba - ta - lan - toj. Kaj ra -
men - to Kom - pre - nan - te u - nu la a - li - an, La po -



gi - loj de fa - ci - la ven - to Nun de lo - ko flu - gu ĝi al
pi - de kres - kas la a - fe - ro Per la - bo - ro de la es - pe -
po - loj fa - ros en kon - sen - to U - nu gran - dan ron - don fa - mi -



lo - ko. Ne al gla - vo san - gon so - i - fan - ta Ĝi la
ran - toj. For - te sta - ras mu - roj de mil - ja - roj In - ter
li - an. Ni - a di - li - gen - ta ko - le - ga - ro En la -



ho - man ti - ras fa - mi - li - on; Al la mond' e - ter - ne mi - li -
la po - po - loj di - vi - di - taj; Sed dis - sal - tos la obs - ti - naj
bo - ro pa - ca ne la - ci - ĝos, Ĝis la be - la son - ĝo de l'ho -



tan - ta Ĝi pro - me - sas sank - tan har - mo - ni - on.
ba - roj Per la sank - ta a - mo dis - ba - ti - taj.
ma - ro Por e -



ter - na ben' e - fek - ti - vi - ĝos.

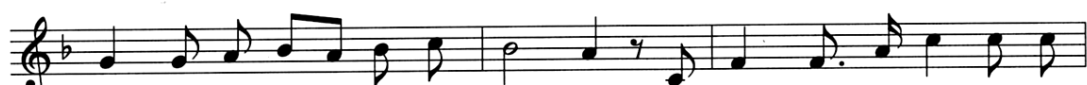
La Tagiĝo

poez. Antoni Grabowski
muz. Barański

Movo de marŝo



1) A - gor - du la brus - tojn, ho, ni - a fra - tar', Por
2) Post lon - ga mi - gra - do sur dor - na la voj' Mi -
6) En ĉi - u mond-par - to, en ĉi - u ter-zon', En



no - va, pli vi - gla jam kan - to! Ĝi so - nu po - ten - ce de
na - cis nin on - doj de l' ma - ro; Sed ven - kis ni i - lin kaj
ko - roj de cen - toj da mi - loj, Jam vi - bras por ni - a sa -



mon - toj al mar', A - non - cu al ĉi - u dor - man - to. Ta -
ve - las kun ĝoj' Al ver - da ha - ven' de l' ho - ma - ro. Post
lu - to re - son', Do kan - tas de l' te - ro ni fi - loj: Ta -



gi - ĝo, ta - gi - ĝo ra - di - as en rond', La om - broj de l' nok - to for -
lon - ga ba - ta - lo, mal - dol - ĉa tur - ment', La ste - la stan - dar - do jam
gi - ĝo, ta - gi - ĝo ra - di - as en rond', La om - broj de l' nok - to for -



ku - ras el mond'! Ta - gi - ĝo, ta - gi - ĝo ra - di - as en rond', La
flir - tas en vent'. Post lon - ga ba - ta - lo, mal - dol - ĉa tur - ment', La
ku - ras el mond'! Ta - gi - ĝo, ta - gi - ĝo ra - di - as en rond', La



om - broj de l' nok - to for - ku - ras el mond'!
ste - la stan - dar - do jam flir - tas en vent'.
om - broj de l' nok - to for - ku - ras el mond'!

KIEL KUNVIVI KUN BLINDULOJ/VID-HANDIKAPITOJ

Ni, blindaj/vid-handikapitaj esperantistoj partoprenas sen akompananto Esperanto-eventojn. Al ni necesaj helpoj estas nur tre etaj aferoj. Ni esperas ke vi, esperantistoj, helpos nin, dum Esperanto estas la lingvo por realigi la homajn rajtojn de ĉiu de la mondo.



◀ ALPAROLU UNUE DE VI

Alparolu unue de vi al blindulo. (Aŭdinte vian voĉon la blindulo povas ekscii vian ekziston kaj situon.)



◀ POR INSTRUKCII VOJON

Klarigu konkrete, ekzemple: "Iru 50 metrojn rekte kaj vi trovos ĝin en via dekstra flanko." (Ne diru "en tiu direkto". Tio komprenigas nenion.)



◀ POR AKOMPANE GVIDI

Faru ke la blindulo leĝere tenu vian brakon (aŭ ŝultron) per la mano, en kiu la blindulo ne portas la blankan bastonon.

Kaj marŝu laŭ la ritmo de la blindulo, sed ne tiru la blindulon.



◀ ĈE ŜTUPARO

Ĉe ŝtuparo voĉe anoncu "Ni iros supren/malsupren." Tio helpas multe.



◀ POR MONTRI SIDLOKON

Faru ke la blindulo tuŝu la dorson de la seĝo. Per tio la blindulo komprenos la situon kaj direkton de la seĝo.



◀ POR SCIIGI SITUOJN DE OBJEKTOJ

Montru la situojn kvazaŭ ili estas sur horloĝo. Ekzemple: "Suko estas je la naŭa horo." (Ne diru: "Tie.")



◀ KIAM VI FORIRAS DE TABLO

Nepre anoncu voĉe: "Pardonon. Mi iros por telefoni." ktp. Se ne, la blindulo alparolus al vi ne-stanta tie.



◀ ĈE BUFEDO

Sidigu blindulon kaj portu manĝon.

Aŭ voku kelneron, kiu helpu elekti kaj porti manĝon.

*ilustris : SAWA Satiko
projektis : JABE (= Japana Asocio de Blindaj Esperantistoj)*

disdonas : LIBE (= Ligo Internacia de Blindaj Esperantistoj)

● Libere kopii/traduku kaj uzu ĉi tiun flugfolion por la bono de blinduloj.

Atentigoj por urĝa afero／非常時の対応と避難誘導について

Ĉi tiu halo povas sufiĉe elteni tertremon plenumante juran normon. Je tertremo aŭ fajro oni laŭtparolile donos al vi utilajn informojn kaj instrukciojn, kiujn vi sekvu trankvile. **Staras LKK-anoj ekster la pordo de la halo kaj gvidos vin eksteren.** Troviĝas du ŝtuparoj en ĉiu etaĝo; Ne uzu lifton por fuĝo.

埼玉会館は、法令に基づく耐震基準を満たしており、十分な耐震性を備えています。大きな揺れが発生した場合でも、慌てて避難せず（急な屋外避難は、かえって危険な場合もあります）、会館や係員の指示に従って行動するようお願いします。

ホールでの火災発生時には、観客へアナウンスがあります。係員の指示に従って落ち着いて避難してください。客席扉を開放し、車寄せ（原則）へ誘導します。館内他施設で火災が発生した場合には、全館放送でお知らせします。各階に2つの非常口があります。避難の際、エレベーターは閉じ込めの危険がありますので、使用しないでください。

【 館内他施設で火災が発生したら 】

火災報知器作動
－非常放送－

火災発生を知らせる全館放送

「ただいま〇〇で火災が発生しました。係員の指示に従って落ち着いて避難してください。」

舞台進行責任者・会場責任者

公演の中止

舞台・客席を明るくする（照明スタッフ）

避難誘導体制の指示

避難誘導班は、持ち場につく

逃がす人

カゲマイク、メガホンで観客へアナウンス（全館非常放送の場合もあり）

「ただいま〇〇で火災が発生しました。係員の指示に従って落ち着いて避難してください。」

（観客を落ち着かせることが大事）

観客、出演者の避難誘導【避難先（原則）：車寄せ】

まず、客席扉の開放

その後、観客誘導「落ちついて、足元に気をつけて、前の人に続いてください。」

・車いすや体の不自由な方、幼児らの優先配慮を

※避難の際、エレベーターは閉じ込めの危険がありますので使用しないでください。

・全員の避難を確認

Kongresa Libro de la 106-a Japana Esperanto-Kongreso
Eldonis: Loka Kongresa Komitato de la 106-a Japana
Esperanto-Kongreso
Emblemon desegnis: OOMURO Hiroshi
Frontan Paĝon desegnis: KANEKO Yoko
Enpaĝigis: ISINO Yosio

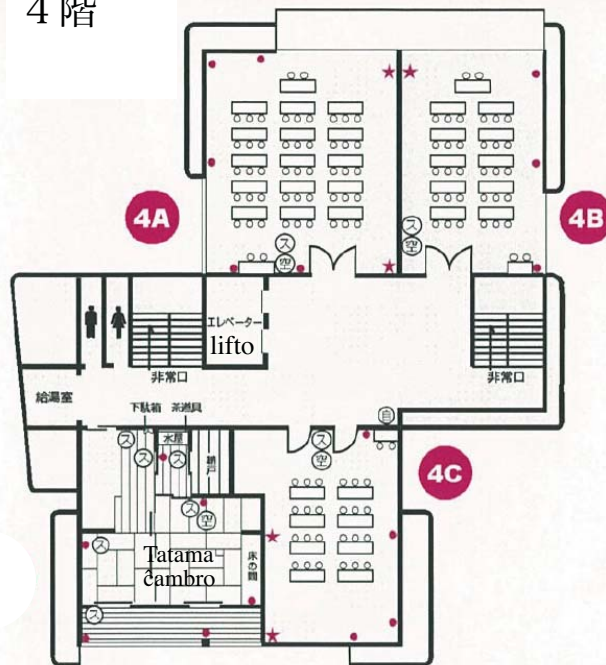
第106回日本エスペラント大会大会案内書
発行者：第106回日本エスペラント大会実行委員会
エンブレム：大室博
表紙作成：金子陽子
版下作成：石野良夫

Plano de Kongres-Domo / 会議室棟平面図

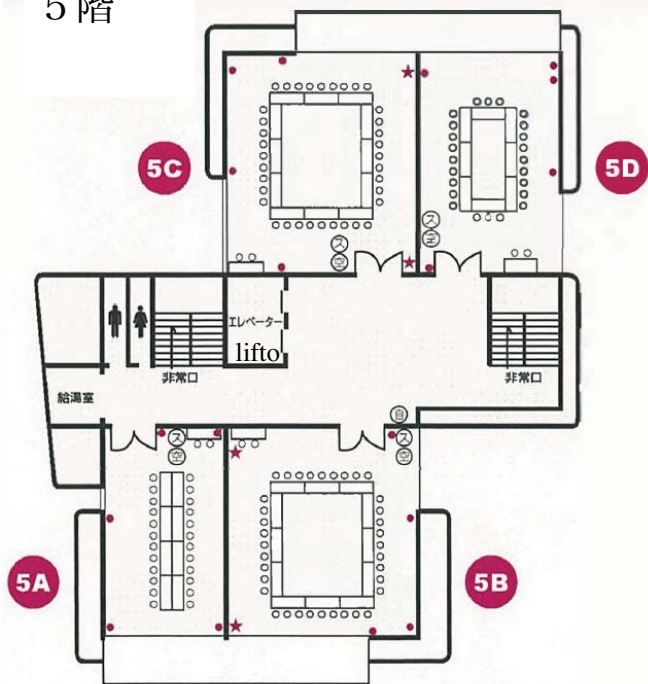
Etaĝo 3
3 階



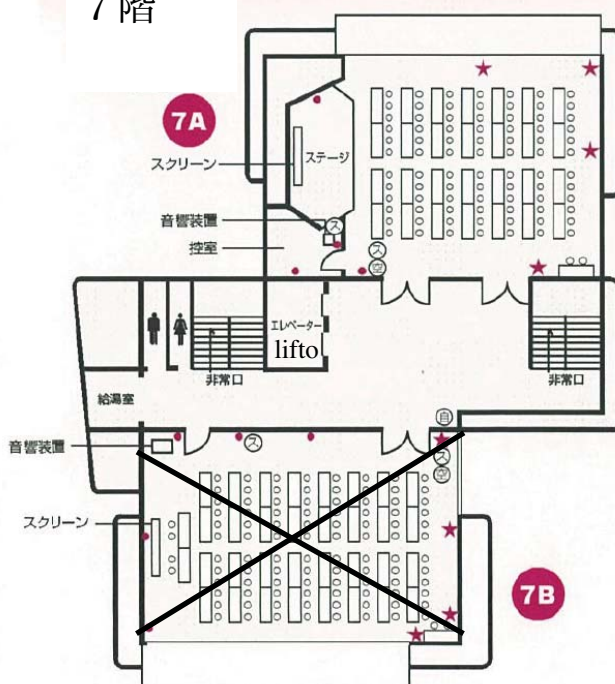
Etaĝo 4
4 階



Etaĝo 5
5 階



Etaĝo 7
7 階



Kiel uzi la Doman / 埼玉会館利用にあたって

Ne fumu en la Domo / 全館禁煙です。喫煙は、ホール出入口を出て左側の階段を上った左側つきあたりの庭園喫煙場所をお願いします。

Trinku kaj manĝu en ĉambroj, sed ne en Halo nek en Ekspoziciejo / 小ホールおよび展示室での飲食は禁止です。それ以外の会議室では飲食が可能です。

Rubaĵojn ne lasu / 飲食等の生ごみはお持ち帰りください。

Kopiilo en subtera etaĝo 1 / 地下1階にコインコピー機

Gardoŝranko senpage: por ŝlosi klapon enŝovu 100-enan moneron, kiu revenos al vi ĉe malŝlosi / (利用時投入の100円は利用終了時に戻る) ①第一展示室横、②ホール入口入って右奥、③地下1階エレベーターそば。

Necesejo por rulseĝuloj duloke / 車いす用トイレは、地下一階および1階 (レストラン前エレベータの裏側) にあります。

Plano de la kongresejo Saitama-Kaikan / 埼玉会館全体図と会議室棟

